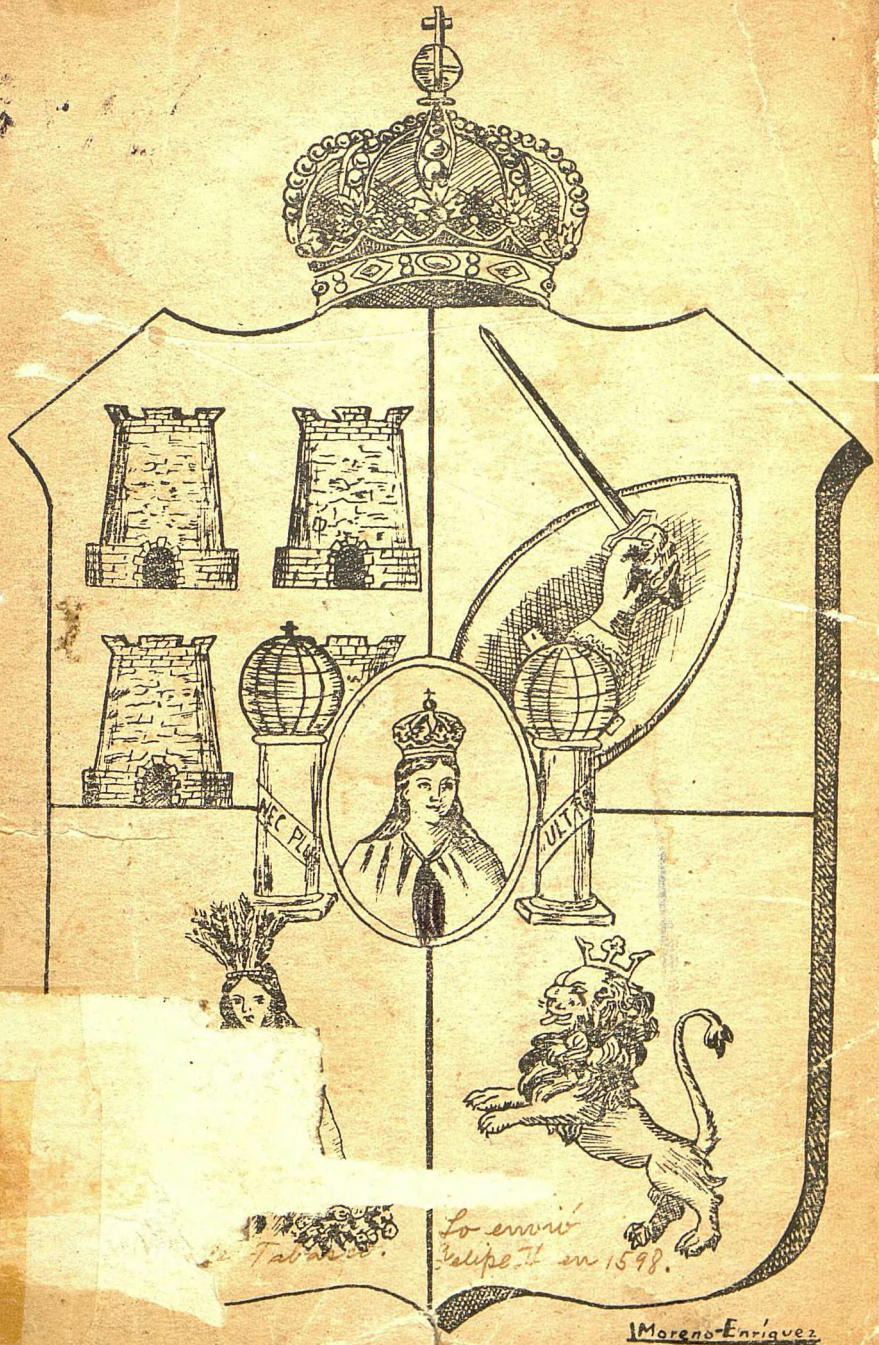


R. M. GUTIERREZ ESKILDSEN.



SUBSTRATO Y SUPERESTRA DEL ESPAÑOL DE TABASCO.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO.

ESCUELA NORMAL SUPERIOR.

" Prosodia y Fonética Tabasqueñas."

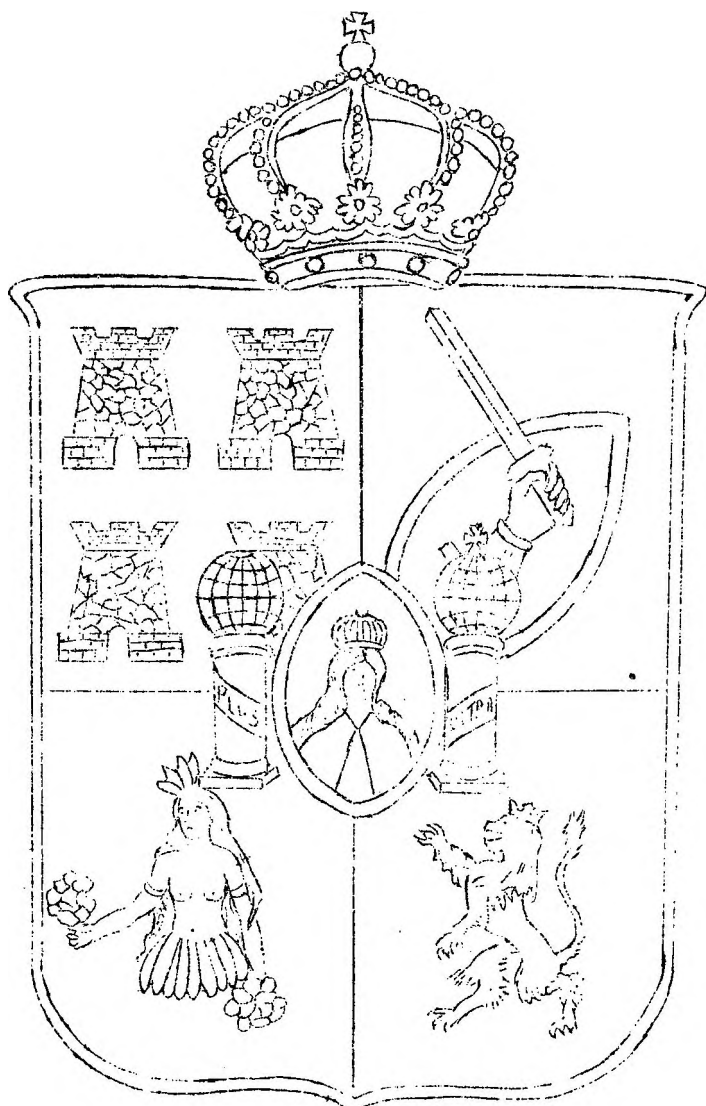
T E S I S

que para su examen recepcional
de Maestra en Ciencias de la -
Educación especializada en - -
"Lengua Castellana", presenta-

Rosario María Gutiérrez Eskildsen.

México.

1 9 3 4



T A B A - S C O:

Tierra de mágicos encantos, de belleza incomparable; cuna de varones ilustres; emporio de luz, mosaico de armonías.

A la memoria de mis padres: don Antonio Gutiérrez Carriles y doña Juana Eskildsen viuda de Gutiérrez, como una ofrenda.-

A mis Maestros de las Escuelas:
Normal de Villahermosa, (Tab.) ;
Normal Superior y Facultad de -
Filosofía y Letras de México, -
D.F. y a los de los Cursos Saba
tinos de Villa Obregón, D. F.

COMO HABLAMOS EN TABASCO.

Cuando vine por primera vez a esta muy Noble y Leal Ciudad de los Palacios, a estudiar; apenas hablaba, mis compañeras de estudio se callaban y me escuchaban con toda atención- y aunque en un principio me sentía cohibida para continuar -- mis pláticas, pronto reconquisté mi libertad ante la ingenuidad de una de ellas que en un arrebató de franqueza me dijo : "Oye Chayo, qué chispa hablas! Aunque por el momento no enténdé la acepción de la palabra "chispa", procuré indagarla y luego comprendí que lo que les llamaba la atención era mi acento provinciano del cual todavía me enorgullezco.-

Para mí, era absolutamente natural mi acento provincial- y sí noté al poco tiempo la diferencia tan grande que existe- entre mi modo de hablar y el de mis compañeras metropolitanas. Como siempre he sentido verdadero placer al estudiar Lengua-- je, dirigía todas mis observaciones a nuestra Característica- Prosodia, pues que ampliamente convencida estoy de que nues-- tra pronunciación es la defectuosa, ya que construimos bien - nuestras frases y todavía conservamos palabras perfectamente- castizas y de la Epoca Medieval (ringlera, topar, apear, etc).

Transcurrieron varios años, continué mis estudios en Villahermosa, capital de mi Estado natal donde recibí mi título de Maestra; trabajé varios años allá y luego vine a esta Me-- trópoli, en donde para mi dicha he hecho estudios en la Escue- la Normal Superior y en la Facultad de Filosofía y Letras; y- habiendo dirigido mis actividades hacia los estudios de Espa- ñol, llenando todos los requisitos legales obtuve el tema: -- "Prosodia y Fonética Tabasqueñas".- Para mí ha sido un bello- tema, porque es indudable que todo lo que amamos lleva impreg- nado parte de nuestro ser y cómo no he de poner gran parte de mi alma cuando se trata de Tabasco, mi tierra idolatrada, aca- riciada por las brisas del mar y ceñida por el majestuoso -- Grijalva, testigo de las hazañas y proezas de nuestros Héroes?

ACENTO PROVINCIANO DE TABASCO EN RELACION CON OTROS PARECIDOS

Nuestro acento provinciano tiene cierta semejanza con el de los cubanos, los andaluces, argentinos y veracruzanos.

Difiere del acento andaluz en que no pronunciamos como ellos la "l" como "r"; un tabasqueño nunca dirá; arma por -- alma; ni arza por alza.- Tampoco cambiamos la "e" por "o" y así nunca decimos Josú por Jesús; un tabasqueño diría; Jesú. En cuanto a la construcción colocamos bien los pronombres y decimos; "se me cayó", "se me rompió".- Un andaluz diría; "me se cayó" y "me se rompió".- Del acento argentino se diferencia el nuestro en que las vocales las hacemos menos largas que ellos, aunque nuestros rancheros sí las prolongan.- Sí hay similitud entre el modo de hablar de los campesinos tabasqueños y los gauchos argentinos, ésta consiste en los verbos: los hacen agudos siendo en realidad graves y algunas veces les agregan sílabas; así dicen: "tenés dinero?" en lugar de "tienes dinero?"; "oí por qué no venís" en lugar de "oye , por qué no vienes"; "vení pa cá" por "ven para acá".-

La preposición "para" sí la reducimos a "pá" como lo hacen los argentinos.- La supresión de la "d" en las sílabas directas compuestas finales es otra similitud que tenemos en nuestra pronunciación y la argentina; almidonao, alabao, aca_{ba}o, etc.-

Con respecto a los cubanos ellos tienen mucho más exagerado el acento que nosotros y usan modismos muy diferentes a los nuestros y en mayor cantidad.-

Los veracruzanos, por el contrario, tienen su acento -- más modificado que el nuestro; de tal modo, que el acento -- provinciano tabasqueño viene a ser un intermedio entre el de los cubanos y el de los veracruzanos.-

NUESTROS DEFECTOS PROSODICOS.

Ya he dicho anteriormente, que los tabasqueños construimos bien las frases y nuestros defectos sólo son prosódicos. Voy, pues, a enumerarlos procurando la mayor claridad posible;

a).- Suprimimos la "s" final de las sílabas en todas las palabras.- También la "z" cuyo sonido es igual para los mexicanos:

Decimos;

vamo

compra

luchará

audá

dulce

casa

Deberíamos decir:

vamos

compras

lucharás

audaz

dulces

casas

Es decir, se nos hace imposible la pluralización de las palabras, y la segunda persona del singular de los verbos siempre la decimos igual que la tercera persona del singular.-

Decimos:

Ya correrás por el jardín.

Por qué llorará tanto?

Paseará con tu mamá.

Deberíamos decir:

ya correrás por el jardín

por qué llorarás tanto?

pasearás con tu mamá.

b).- La "s" final de sílabas intermedias, la suprimimos, o más bien dicho, la transformamos en un sonido especial semejante a la "j" aspirada.-

Decimos:

Deberíamos decir:

əhpIendɔr

esplendor

tabahko

Tabasco

Krɪhtale

cristales

ɪnhpɪrada

inspirada.

bɔhke

bosque

buhka

busca

Fonéticamente es un sonido sordo, fricativo, siendo -- palatal y laríngeo.- Probablemente a nosotros nos haya quedado del maya.- En el caso de que se trate de plurales este mismo sonido se produce, pero mucho más atenuado.-

Este sonido lo pronuncian los alemanes del Norte.-

Palatograma correspondiente.

Palatograma correspondiente.

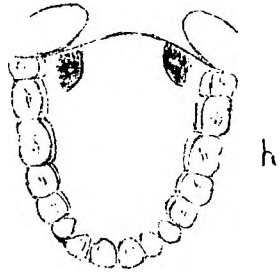
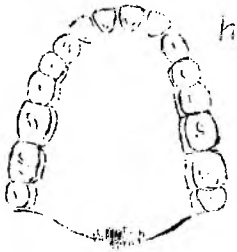


Diagrama del sonido descrito anteriormente



c).- Supresión de la "r" y la "n" final de las palabras.- La de la "r" es más notable en el infinitivo de los verbos.-

Decimos:

cantá

molé

viví

Iremo a paseá

Te ayudé a cargá

Lo fui a buhcá

diero

Deberíamos decir:

cantar

moler

vivir

Iremos a pasear

Te ayudé a cargar

Lo fui a buscar.

dieron

d).- Muchas palabras sufren apócope (de sílabas o de letras).-

Decimos:

Vamo pa cá

Pa ná

Deberíamos decir:

Vamos para acá.

Para nada.

e).- Absoluta supresión de la preposición "de".-

Decimos:	Deberíamos decir:
Fuí a cá mi hermana	Fuí a casa de mi hermana
Dónde vive? En cá mi tío	Dónde vives? En casa de mi tío.

Compra en cá G. Benito.	Compra en casa de G. Benito
(Es curioso que en el último ejemplo se oye: En cá G. (encaje)	

f).- Aféresis de algunas palabras.

Decimos:	Deberíamos decir:
on tá	dónde está
ahí tá	ahí está
onde te fuite	dónde te fuiste

g).- En la palabra "usted" se cometen apócope y aféresis.

Decimos:	Deberíamos decir:
Como uté gute	como usted guste.
Vahte a vé señora	Va usted a ver señora
Cómo sigue úté.	Cómo sigue usted

h).- El sonido de la "j" cuando es intermedio resulta mitigado.-

Decimos:	Deberíamos decir:
Mé-ico (así se oye)	México
Vie-o	Viejo
Mu-ere	Mujeres
Ma-adero	Majadero.

Este es un sonido palatal y fonéticamente se representa así: h' así diríamos:

<u>mehiko</u>	México
<u>viehio</u>	Viejo
<u>muhiere</u>	Mujeres
<u>bohkahie</u>	Boscaje

En este caso el estrechamiento es un poco más amplio y casi se pierde el sonido de "j" pasando más bien de una vocal a otra; la lengua se eleva un poco más.-

i).- Fuerte pronunciación de la "j" inicial como en jara be, jarra, jarpeo, jícara, etc.- Esto es lo que se llama - - "tartajeo".- Este sonido fonéticamente se representa por X.-

j).- La "d" final de las palabras se suprime;

Decimos:
sinceridá
veracidá
similitú
potestá

Deberíamos decir:
sinceridad
veracidad
similitud
potestad

Este defecto lo tienen los cubanos, veracruzanos y los -
michoacanos.-

Además en la pronunciación de la "b" la unión de los la-
bios es momentánea por lo que la b resulta fricativa y se re-
presenta así: *b*

En la pronunciación de la lle o ye (para los mexicanos--
es igual) hay oclusión completa.-

Palatograma correspondiente a -
la lle o ye.-



Diagrama de la lle o ye.



Cuadro de las consonantes.

	Labia- les.	Labio- denta- les.	Inter- denta- les.	Denta- les.	Alveo- lares.	Palata- les.	Velares	Post-vela- res.	Laríngeos
Explosi- vas.	p m		d				k		
Nasales	m		n						
Laterales.				l					
Vibrantes.					r				
Fricati- vas.	b v f s		s)) z		x		h
Africacas.						ch			

Naturalmente que estos defectos que señalo se refieren a las peronas netamente tabasqueñas o nacidas y criadas en Tabasco (como yo).- Nunca puedo referirme a quienes al poco tiempo de salir de la Tierra Natal pierden el acento y hasta censuran a quienes lo conservan.-

Estos defectos que señalo son reales y se harían mucho - más notables si se pudiera visitar aquella privilegiada región.- Nosotros no los notamos mientras permanecemos en ella, pero tan pronto como oímos hablar a un campechano, a un yucateco, a un mexicano (de la Mesa Central) resalta nuestro acento provinciano.-

A QUE CAUSAS SE DEBE NUESTRA PRONUNCIACION.

Con frecuencia se ha tenido la creencia errónea de que nuestra pronunciación se debe a que los colonizadores españoles llegados a Tabasco fueron en su mayoría andaluces.- Si esto fuera verídico, tendríamos los mismos defectos prosódicos que ellos.- Además los colonizadores fueron de las diferentes regiones de España.-

El Lic. Don Justo Cecilio Santa-Anna en sus "Tradiciones y Leyendas Tabasqueñas" nos dice a este respecto: "Existe otra novela respecto de Tabasco que, como las ya enumeradas, conviene destruir, cual es la de que el acento y manera de pronunciar el castellano que le son peculiares, se debe a que sus primeros colonos eran andaluces.-

Esto no es cierto en modo alguno: los primitivos pobladores europeos de la provincia fueron, con pocas excepciones, los sesenta soldados que para la pacificación de ella envió Hernán Cortés en 1525 al mando del Capitán Vallecillo entre los que vinieron muchos de la expedición de Pánfilo de Narváez, habiéndose agregado más tarde los que aportaron Baltasar de Gallegos y los Montejo, que consumaron la pacificación.-

Si hacemos una lista de los principales españoles que llegaron a Tabasco y nos referimos a su nacionalidad, vemos que principiando por Grijalva, era castellano, Diego de Ordañez, era salmantino, don Francisco de Montejo era leonés, y así podríamos continuar.-

Se nos podría decir que no hay que fijarse en los principales españoles o sea en los jefes, sino en la masa, en la soldadesca; a esto podemos contestar que es imposible obtener

los nombres de los soldados que formaron el conjunto de los sesenta que fueron a la pacificación de Potonchán (Tabasco)- que los apellidos españoles de esa época no denuncian origen andaluz.-

El Sr. R. J. Cuervo al hablar de los comienzos del idioma español en la América nos dice: **TODA LA PENINSULA DIO SU CONTINGENTE A LA POBLACION DE AMERICA.-**

Don Francisco A. de Icaza en su diccionario de Conquistadores y Pobladores de Nueva España dice: **"DE TODO SE SACAN EN CONSECUENCIA QUE NO PUEDE ASEGURARSE YA QUE LA CONQUISTA FUERA REALIZADA POR TAL O CUAL REGION"**

En la estadística depurada que nos dá Henríquez Ureña,- relativa a los conquistadores, ocupan el primer lugar en número los castellanos (tanto de Castilla la Nueva, como de la Vieja).-

No hay justificación para crearnos descendientes legítimos de los andaluces.-

Muchísimas familias tabasqueñas son descendientes directos de españoles, pero éstos eran de las diferentes provincias; asturianos, leoneses, gallegos, etc. y una minoría de andaluces.-

Para mí, una de las causas fundamentales de nuestra pronunciación es "la ley del menor esfuerzo"; ésto lo vemos a cada momento; no sólo en nuestro Estado y en nuestro País, sino en la mayoría de los países; la formación de los diminutivos familiares casi siempre tiende a hacer más pequeñas -- las palabras.-

Decimos:	El nombre es:
Jupe	Guadalupe.
Meche	Mercedes
Lola	Dolores
Quique	Enrique

También podemos observar las contracciones de otros idiomas que tienen la misma causa: **"EL MENOR ESFUERZO"**

I don't live here

I do not live here

You can't go

You can not go

Otra causa importante puede ser la **INFLUENCIA DE LAS LENGUAS NATIVAS**.- No es posible negar la poderosa influencia que ejercieron las lenguas nativas en el Español, pues si bien es cierto que éste se impuso en todo nuestro País, tam-

bién lo es que existen millares de palabras nativas que se usan tal como las usaran nuestros ancestros indígenas; habiendo también multitud de palabras mexicanas que se han fusionado con el Español como tlapalería, cacaotal, achotero, etc.-

Las tribus indígenas que habitaron en Tabasco fueron -- dos principales: LOS MAYAS (que se extendieron desde Yucatán hasta la América Central; y que en Tabasco tomaron el nombre de Maya-quichés), tribu civilizada cuya cultura asombra hasta hoy y LOS CHONTALES (que en lengua mexicana quiere decir "bárbaro").- No quiero denigrar con ésto a la tribu primitiva de la región tabasqueña denominada "LA CHONTALPA" y en -- justificación copio el primer párrafo de la Relación de Santa María de la Victoria que dice: I "primeramente se rresponde al primer capítulo, que esta provincia se dize probincia de tabasco A CAUSA DE QUE EL SEÑOR DESTTE PUEBLO SE DEZIA TABASCO Y EL NOMBRE DEL FUEBLO SE DEZIA POTIONCHAN, QUE EN LA LENGUA CASTELLANA DIZE LENGUA CHONTAL COMO SI DIXESEMOS LENGUA BARBARA PORQUE chontal en la lengua mexicana quiere decir bárbaro y así este pueblo se dezía potonchán, que es la lengua más común en esta provincia y como se llamaba el señor de este pueblo tabasco dixose la provincia de Tabasco".

Yo creo que la influencia de la lengua chontal sea una causa fundamental de nuestra tendencia a pronunciar las palabras incompletas pues es muy frecuente que los indígenas - tabasqueños digan:

compé	en vez de	compadre
comé	" " "	comadre
oí	" " "	oye

El sonido que pronunciamos los tabasqueños como una jota aspirada existe entre los sonidos de los chontales; en lengua chontal se dice

Chontal.	Español.
cajloj	hijo
sijúá	torta de maíz nuevo (elote)
uchujná	madrina
aajsé	gallo.-

237108

DECCIONARIO DE PROVINCIALISMOS

Cuando era chica, fui a Ciudad del Carmen (Camp) y la simpatía y franqueza de la gente de aquel lugar atrae a cual

quiera.- Llegué un domingo, como a las cuatro de la tarde y - había un calor sofocante (como el de mi tierra).- Al llegar a la casa donde íbamos a vivir, le pregunté a la dueña de la casa dónde podía tomar agua para lavarme la cara, y ella muy cariñosamente me contestó: Estás en tu casa, niña, busca la CA-NECA y sácala de la CACIMBA.-

Quedé muy agradecida de la gentileza de la dama dueña de la casa, pero quedé a la vez, peor que antes, pues me daba pena volver a preguntar y no había entendido nada de lo que me había dicho, excepción de que estaba yo en mi casa.- Permanecí muy pensativa esperando a la señora tabasqueña con quien - había ido y le dije: oye, qué es caneca, y qué es cacimba?.- Ella me contestó sonriendo; no entendiste a mi tía; caneca es lo que nosotros llamamos balde (cubeta) y cacimba es ese pozo pequeño que está en el patio.- Todo mi rato de espera me había pasado pensando lo siguiente: ¿Será posible que en el mismo país y en Estados vecinos como son Campeche y Tabasco, de la misma raza y de costumbres semejantes, al hablar se sienta - uno como extranjero, al grado de no comprender las palabras?.

Para evitar ésto, deberían existir los diccionarios de - Provincialismos.- Felizmente, los tabasqueños tenemos uno muy bueno debido a la pluma de mi talentoso y culto maestro el -- Sr. Lic. Francisco J. Santamaría, uno de los más legítimos orgullos de Tabasco.- Dicho diccionario se titula "El Provincialismo Tabasqueño".- Ojalá en cada Estado de nuestra República tuvieran uno con los vocablos y los modismos más usuales.- En este sentido es muy provechosos para todos los mexicanos - el Instituto de Investigaciones Lingüísticas que existe en esta Ciudad.-

En Tabasco hablamos Español, pero tenemos muchos mexicanismos, mayismos, arcaísmos españoles, algunas palabras chontales, palabras españolas con distinta acepción de la que indica el diccionario y algunas palabras de idiomas extranjeros que ya las hemos españolizado.- Hay que hacer constar que en Tabasco se ha luchado por no permitir la intromisión de vocablos ingleses y hecha la traducción de éstos al español se han formado nuevos vocablos que los sustituyan.-

MEXICANISMOS USADOS EN TABASCO.

Achichiguar.- v.t. Hacer las veces de nana o aya; allá-

nombramos chichigua a la mujer que cuida a los niños pequeños.- Hay plantas como el cacaotero que necesitan otra planta que les dé sombra y de ésta se dice que está "achichiguando" a los cacaoteros.- Cuando las madres o las hermanas mayores están enojadas con los hijos o con los hermanos menores (según el caso) les dicen: Ya estás muy grande para -- que te estén "achichiguando".-

Etimología:- la palabra achichiguar es un verbo formado del sustantivo mexicano "chichigua", el cual procede de la palabra azteca: CHICHIHUALLI que quiere decir teta o mamila,-

Achichinle: s.c.m. Persona que se vuelve muy allegada a otra pero por interés o adulación; casi llega al servilismo.- Ahí va el Diputado con sus achichinles.- Yo no soy -- achichinle de nadie.-

Etimología:- Procede de la palabra mexicana: ACHICHIN---QUI, palabra compuesta de ATL agua; y CHICHINQUI el que chupa.- Es decir, el que chupa agua.-

Achote o achiote:- s.c.m.- Llamamos así a la substancia colorante que se obtiene de las semillas molidas del fruto del achotero.- (Su nombre científico es Bixa Orellana).- Tal vez, de ahí se derive el que los cubanos le llamen BIJA.- Antes lo usaron los indios para pintarse; en la actualidad lo usamos para darle color a ciertos platillos (chanchamitos, adobo, pívipollo, etc.).- Utilizado como condimento, debe saberse poner la cantidad adecuada porque la pasta amarga.- El achote se usa en los Estados de Tabasco, Campeche, Yucatán, Chiapas y Veracruz.- Oraciones de uso común: Compra cinco -- centavos de achote.- ¿rajiste el achote? Muele bien las semillas del achote.- El adobo se hace con achote.-

Etimología:- Ramos y Duarte nos dice que esta palabra procede del azteca ACHIOTL.- Robelo nos dice que es de etimología desconocida.- El señor Mendoza nos dice que achote procede de AQUIOTL y que esta palabra procede de ATL: agua; y QUIOTL: vástago del maguey.- Desde luego, que esto es inaceptable, porque nada tiene que ver el achote con el maguey.- El Lic. Santamaría en El Provincialismo Tabasqueño nos dice: "El señor Ferraz da la siguiente etimología que por interesante trasladamos aquí: ACHIOTE O ACHIYOTL.- El análisis de esta palabra es bastante obscuro, puede ser ACHTLI: semilla; IYOTIA: brilla; puesto que debió de usarse como colorete para las mejillas y como pintura para alfarería, telas y muebles; o de ATL: (agua), CHIA (semilla oleaginosa por excelén

cia, por grasa) y OTL (camino), usado como término genérico, significando entonces "SEMILLA QUE ENGRASA EL AGUA", propiedad que tiene en efecto el achote".- Me parece muy acertada-esta etimología que está en relación con el achote; pues se emplea para dar color, es grasoso y procede de semillas; además se disuelve en pequeñas cantidades ya sea de agua o en la manteca.- Don Darío Rubio hace una perfecta descripción del achotero y nos dice que la palabra "achote" procede del mexicano ACHIOTL, sin darnos la etimología de esta palabra.-

Achotero.- s.c.m.- Nombre del árbol que produce las semillas-empleadas en la fabricación del achote.- Estoy debajo de un achotero.-

Etimología: esta palabra procede del mexicano ACHIOTL y toma la desinencia española "ERO".-

Achotuda: adj. fem. Adjetivo que se aplica a las mujeres que se pintan mal y les quedan rayas coloradas en la cara; - también se aplica a las personas que por naturaleza tiende su cutis a enrojecerse.- María tiene la cara muy achotuda.-- La existencia de esta palabra, ratifica el uso que los antiguos indígenas hacían del achote, según el Sr. Ferraz.-

Etimología: Es palabra derivada de achote (en mexicano ACHIOTL) y tiene el sufijo español "UD"; en este caso es femenino "UDA".- Según el Sr. Salvador Padilla, este sufijo se junta a radicales adjetivos y designa cualidades separadas de las substancias.-

Achotillo: s.c.m.- Arbusto semejante al achotero.- Qué bonito color tienen las flores del achotillo.-

Etimología: Procede de achote (ACHIOTL palabra mexicana) y tiene la desinencia española diminutiva "illo".-

Achocolatado: adj. m. Semejante en color al chocolate.- También la semejanza puede ser en consistencia.- Quiero esta tela de color achocolatado.- El polvillo está muy achocolatado.-

Etimología:- Procede de la voz mexicana chocolate de XOCO (agrio) y ATL (agua).- Toma la "a" prostética española como prefijo.-

Aguacate: s.c.m.- Fruto producido por el árbol del mismo nombre.- Su nombre científico es Persea Gratissima.- El endocarpio es sabroso;- Las hojas del aguacate son medicinales.- La semilla se utiliza para marcar la ropa, pues la huella que deja en la tela es indeleble.- Para los habitantes del Sureste es desconocido el aguacate pequeño que hay

aquí en la Mesa Central; el aguacate que se cultiva allí es grande; generalmente de diez centímetros de largo en adelante.- Al aguacate de nosotros he oído que aquí le llaman pagua.- ¿A cómo das los aguacates? ¿Quieres comer aguacate? Compré tres aguacates para la ensalada.-

Etimología: Robelo dice que procede la palabra aguacate de AHUACATL (azteca) que quiere decir testículo; si en México no nos quisiéramos referir al árbol diríamos AHUACATL-CUAHUITL; la primera palabra significa testículo y la segunda árbol.-

Apazote: s.c.m.- Planta herbácea usada como condimento y de grandes propiedades vermífugas.- Compré un centavo de apazote.- No me agrada el olor de la esencia de apazote.- Conforme a la clasificación de Linneo, el apazote pertenece al género "CHENOPODIUM".- En la opinión de Sauvalle el nombre científico de la planta es "Chenopodium Ambrosioides".-

Etimología: Procede de la palabra mexicana "EPAZOTL"; según Robelo, dicha palabra viene de "EPATL" (zorrillo) y ZOTL o TZOTL (suciedad, porquería).- El Lic. Santamaría hace la aclaración de que si el apazote tuviera el olor de la suciedad del zorrillo no sería empleado como condimento en nuestras comidas y yo ratifico su opinión porque la alimentación de las Costas es sana, nutritiva y agradable aún para los individuos originarios de la Mesa Central y para los extranjeros que por razones especiales tienen que vivir o pasar temporadas en nuestra Tierra.- El Sr. Darío Rubio dice que los mexicanos son: "epazote" o "ipazote".- El tabasqueñismo es "APAZOTE".-

Apaste: s.c.m.- Es un traste de barro, ancho en la base y que se va angostando hacia la boca; se fabrica de barro fino.- Se utiliza como olla y también para batir en él el pozol (bebida tabasqueña de la que hablaré después).- Es muy utilizado el apaste no sólo por los indígenas sino por todas las personas en general.- Pásame un poco de pozol del apaste.- Si vas a la plaza cómprame un "apaste".- También se usa el diminutivo "apastillo" entre las gentes del campo.-

Etimología: Según Robelo, procede de la palabra mexicana "APAZTLI" de ATL (agua) y PAZTLI (.....?) Palangana, lebrillo.- Don Joaquín García Icazbalceta nos dice: "Del mexicano-APAZTLI.- Lebrillo hondo de barro colorado.- Los hay de dos tamaños.-"

Apastillo: s.c.d.- Diminutivo de apaste, se usa entre los indígenas haciendo las veces de salsera o chilera.- Acér-

came el apastillo.-

Etimología: De APAZTLI, voz mexicana y la desinencia diminutiva española ILLI.-

Cacao: s.c.m.- Semilla procedente del fruto del cacaotero.- Se emplea en la fabricación del chocolate.- Todavía lo usan los indígenas de Tabasco y Chiapas como moneda.- (Ellos le dan el valor de cuatro granos de cacao por un centavo).- El cacao también lo utilizan para el pozol, el chorote, el polvillo (bebidas tabasqueñas).- Se exporta en grandes cantidades.- Sin apasionamiento puedo decir que el cacao de Tabasco está reputado como el mejor del mundo.- En efecto, el cacao de Maracaibo le da un color oscuro al chocolate, parece que el chocolate está quemado; el de Ceylán, es mejor que el de Maracaibo, pero supera el cacao tabasqueño a los dos anteriores.- Otro producto que se obtiene del cacao, es la grasa llamada "manteca de cacao" que se utiliza tanto en la industria, como en medicina.- A cómo darán el cacao ahora? Compra veinte centavos de cacao.- Refrán: me importa un cacao.- Expresión: pedir cacao.-

Etimología: Del mexicano CACAHUATL (cacao).- Según Robelo existían cuatro clases de cacao: QUAUHCACAHUATL, MECACAHUATL, XOCHICACAHUATL y TLACACAHUATL.- De la evolución de la palabra cacao, el Maestro Pablo González Casanova nos dió en clase la siguiente explicación: "de la palabra cacahuatl se formó CACAO; primero la palabra cacahuatl perdió la "l" y quedó cacahuat; luego perdió la "t" y nos quedó "CACAHUA" luego el diptongo ua al pasar al español se convirtió en ae, y finalmente tuvimos la palabra CACAO.- Los mayas conservan la palabra "CACAU"

Cacaotero. s.c.m.- Arbol que produce el cacao.- Todo lo relativo al cacao.- Industria cacaotera.- Estabas cerca del cacaotero.- Esta planta la encontré junto al cacaotero.- Se cayeron los chilillos del cacaotero.-

Etimología: Del mexicano CACAHUATL (cacao) y el sufijo español "ERO".-

Cacaotal:- s.c.m.- Plantío de cacao.- Fui al cacaotal.- Estabas en el cacaotal cuando pasé por ahí.-

Etimología: Del mexicano CACAHUATL (cacao) y la desinencia española "al".-

Cacahuate: s.c.m.- Fruto que produce una planta leguminosa; cuyas flores se entierran para que se conviertan en el fruto.- Este contiene una o varias semillas oleaginosas comestibles.

tibles.- De dichas semillas se obtienen: aceite, mantequilla y harina.- Se cultiva en lugares cálidos; últimamente se ha cultivado en Tabasco donde se han obtenido grandes rendimientos.- (El cultivo se ha hecho por los alumnos de las escuelas).-

Etimología: Procede de dos palabras mexicanas: CACAHUATL (cacao) y TIALLI (tierra); los indígenas mexicanos fueron grandes observadores y podríamos decir que le llamaron al cacahuate: "CACAO DE LA TIERRA" por la circunstancia (antes anotada) de que las flores se entierran para convertirse en fruto.-

Cacahuatero: s.c.m.- El individuo que vende cacahuates.- En Tabasco, los cacahuateros tienen como grito clásico en la venta las siguientes expresiones: A cinco, a cinco, al ruido de uña! ;Cacahuate caliente, pa la vieja sin diente!.- Llama al cacahuatero.- Viste al cacahuatero?

Etimología: De la palabra mexicana CACAHUATIALLI (tratada anteriormente) y el sufijo español "ERO"

Cacaste: s.c.m.- Es una especie de huacal, de mayor tamaño que éste; generalmente se carga sobre las espaldas.- Tráeme el cacaste.- Los coletos trajeron muchos cacastes.-

Etimología: Don Melchor Ocampo nos dice que se deriva de la voz mexicana CACASTLE; según Robelo, la palabra mexicana es CACASCLE y Ramos y Duarte nos dice que es CACAXTLE.-

Cacte: s.c.m.- Es una sandalia primitiva formada por una suela y se sostiene con una bolina (correa de cuero) que se anuda en el empeine.- Lo usan las gentes campesinas.- Compré unos cactes.- Pásame los cactes.-

Etimología: Se deriva de la palabra mexicana CACTLI: sandalia.-

Cajete: s.c.m.- Vasija de barro que usan las gentes campesinas como si fuera plato, se hace de barro menos fino que el apaste.- Existe el refrán que dice: duerme en tapesco, bebe en bush y come en cajete como buen indio.- También con frecuencia a las personas que están rapadas a navaja se les dice: pelón, pelonete, pasó por mi casa, vendiendo cajete.-

Camalote: s.c.m.- Es una planta vivaz, que produce pasto empleado como forraje, pero que no es muy productivo en este sentido; su tallo se asemeja algo al del maíz y está dividido en canutos; tiene el tallo una médula fibrosa, blanca, que se utiliza mucho para hacer adornos, flores, canastas pequeñas, etc.- La planta crece en las regiones que se inundan, en la -

orilla de los ríos y lagos, resiste muy bien el agua; sus hojas son lanceoladas.- Vamos a cortar camalote.- Esta flor es tá hecha de camalote.-

Etimología: Del mexicano CAMATL (cara, aspecto, semejanza,) y ELOTL (elote, maíz verde).- De modo que el significado es: "SEMEJANTE AL MAIZ VERDE".-

Camalotal: s.c.m.- Lugar donde hay camalote.- Se pierde entre el camalotal.-

Etimología: Palabra derivada de camalote y con el sufijo español "AL".-

Capulín: s.c.m.- Fruto pequeño, esférico, de color rojo y sabor dulce y agradable producido por el árbol del mismo nombre que crece en Tabasco (y en algunos otros Estados de la República cuyo clima es cálido).- Es completamente distinto al capulín de la Mesa Central.- Los murciélagos lo devorarán.- El árbol tiene bonita forma, del tallo se obtiene una fibra resistente; las hojas son agerradas y de color verde claro en el haz y blanquecino en el reverso; las flores son pequeñas y blancas.- Conforme a la clasificación del sabio tabasqueño don José Narciso Rovirosa, el capulín pertenece a la familia de las tiliáceas.- Vamos a cortar capulín.- Déme un centavo de capulín.-

Etimología: En Tabasco, a pesar de nuestra manera muy particular de hablar, no hay nadie que diga CAPOLI, ni CAPULLI, como anota García Icazbalceta.- Procede del azteca CAPULLI.-

Cempoal: s.c.m.- Flor de color amarillo (más o menos fuerte) que en la Mesa Central le llaman compasúchitl.- Las hojas y las flores de la planta son medicinales.- Es planta silvestre, poco apreciada allá.- ¡Cuántos cempoales hay! No me gusta el cempoal.-

Etimología: Según Robelo (cempoal-xóchitl) de CEMPOALLI: veinte y XOCHITL: flor; VEINTE FLORES, aludiendo a las muchas flores que dá cada planta, porque veinte era entre los mexicanos número ponderativo o hiperbólico, como entre nosotros lo es "mil".-

Cenzontle: s.c.m.- Es un ave canora que imita con perfección cualquier voz.- Se dice allá: CENZONTE y no CENZONTLE.- En mi casa hay varios cenzones.- Compré un cenzone que canta muy bonito.-

Etimología: Robelo nos dice que la palabra cenzone -- procede de la voz mexicana CENZONTLAOLLI; de CENZONTLI: --

cuatrocientas y TIATOLLI: voz, lengua, palabra.- Pájaro que tiene cuatrocientas voces.-

Cocohíte: s.c.m.- Arbol que pertenece a las leguminosas; da madera resistente e imputrescible; es muy frondoso por lo cual se utiliza como chichigua del cacao; sus hojas las utilizan para hervir la ropa; de sus hojas se hace dulce y jarabe; además son muy apetezibles por las abejas.- ¡Qué hermoso cocohíte!

Etimología: Del mexicano QUAQUAHUITL que se descompone en QUAHUITL QUAHUITL "árbol del árbol".- Me parece que esta etimología justifica que se utilice el cocohíte como chichigua del cacao.-

Cojolite: s.c.m.- Es un ave que pertenece a las gallináceas y es parecida al faisán; posee un bonito penacho.- Su carne es comestible y sabrosa.- La hembra se llama cojolita. Habita en los bosques a donde lo van a cazar.- Mira el cojolite.- Cuántas cojolitas hay!

Etimología: Del mexicano COXOLITLI.-

Comal: s.c.m.- Traste de barro sin vidriar que se utiliza para cocer las tortillas, los totopostes, etc. y para tostar café, cacao, maíz, almendras, etc.- Existe el diminutivo "comalito" para designar a los comales pequeños.- Saca la -- tortilla del comal.-No vayas a romper el comal.- Recordando la palabra "comalito", en una ocasión asistí en Ciudad del Carmen, (Camp) a una festividad popular a la que fuí muy animosa porque en el programa decía que habrían "comalitos".- En efecto, estaban colgados unos comalitos sin cocer, untados de polvo azul (de Prusia) en el centro tenían una moneda y los muchachos tenían que ir rompiendo el comal con la boca hasta llegar a donde estaba la moneda.- Naturalmente cuando venían a conseguir su objeto tenían toda la cara pintada de azul.- Me llamó mucho la atención porque esa clase de juego nunca la había visto.- Vamos a ver la fiesta de los comalitos.-

Etimología: De la palabra mexicana: COMALLI.-

Contlapache: s.c.m.- Bompañero; conforme a la etimología de la palabra viene a ser "encubridor".- Yo no soy tu -- contlapache.-

Etimología: Del mexicano CONTLAPACHOA: que quiere decir: encubridor.- Ramos y Duarte señala la palabra "contlapacharse", pero nosotros no la usamos.-

Copalchi: s.c.m.- Es el mismo árbol de la quina, cuya -- corteza llamada "cascarilla" la toran en infusión para curar las calenturas.- También se usa dicha infusión para combatir la caspa.- Corta unas ramas de copalchi.- Trae corteza de copalchi.-

Etimología: del mexicano: COPALLI de copal; resina, y -- CHICHIC: amargo.- En realidad la etimología está de acuerdo -- con las cualidades de la substancia.-

Cuijinicuil: s.c.m.- También se le llama cojinicuil.- Arbol perteneciente a las leguminosas.- Es muy frondoso.- Su -- fruto tiene el mismo nombre, es una vaina verde, larga (a veces encorvada y a veces recta) cuyas semillas están cubiertas por una pulpa blanca, aterciopelada, dulce.- Los cotiledones de las semillas se comen cocidos y son muy agradables.- La co -- secha es en julio y agosto.-

Etimología: Del mexicano CUAUHZONECUILLI; el aztequismo -- es CUAJINICUIL; según Robelo procede de CUACH XONECUILLI; -- CUAHUITL (árbol); XO (forma que toma e IXITL (pie) en composi -- ción: PIES TORCIDOS DE RABOL.- Gagini dice que CUAJINICUIL es voz mexicana compuesta de las palabras mexicanas QUAHUITL -- (árbol), XINI (caer) y QUILLITL, brote o cogollo).- Es decir : ARBOL QUE TIENE LOS COGOLLOS CAIDOS.- Esta etimología está -- más de acuerdo con las peculiaridades de la semilla del coji -- nicuil.-

Cuajilote: s.c.m.- Arbol frondoso cuyo nombre científico es RAESENTIA EDULIS.- Su tronco es grueso y nudoso; hojas muy pequeñas y verdes, flores de color verde claro y de bella for -- ma (medicinales, curan el dolor de oídos); el fruto es cilíndrico; su endocarpio es fibroso; tiene muchas semillas negras y pequeñas.- El fruto toma el nombre del árbol.- Del fruto se hace un jarabe que se recomienda como eficaz para enfermeda -- des de las vías respiratorias; principalmente para la tos fer -- rina.- También hay personas que gustan tomarlo (el fruto) co -- cido, asado o crudo.- En San Rafael Atlixco, oí que le llaman QUIOTE y lo venden cocido.- Te gusta el cuajilote? A mí no.- Mi hermano comía el "cuajilote" crudo.- Prepara el jarabe de -- cuajilote.- Corta los cuajilotes.-

Etimología: Procede de la palabra mexicana QUAHUILOTL , de CUAU apócope de CUAHUITL (árbol) y XILOTL (jilote) quiere -- decir "jilote de los bosques".-

Chachalaca: s. c. f.- Nombre de un ave doméstica que es -- muy gritona o ~~escandalosa~~ -- ~~de~~ -- ~~como~~ es sabrosa.- Abunda en -

tierra caliente.- Por extensión cuando una persona es muy la blantina se le dice que es una chachalaca.- No tengo chachalacas porque son muy molestosas.- Dale de comer a la chachalaca.-

Etimología: Según Molina procede del verbo CHACHACHALACA que quiere decir: gorjear las aves, hablar muy fuerte.- También anota el adjetivo chachalacani que es equivalente a locuaz, gárrulo, hablador.- De este adjetivo apocopado tenemos la palabra chachalaca.-

Chachalaquear: v. Platicar mucho, hacer alboroto.- No andes chachalaqueando.-

Etimología: Del verbo chachalaca: gorjear las aves o hablar muy fuerte.-

Chapulín: s.c.m.- Langosta, insecto voraz y destructor que extermina por completo los sembrados.- Siempre van en grandes colonias a las cuales llamamos MANGAS DE CHAPULÍN.-- Vamos a espantar a los chapulines.- Comes más que un chapulín.-

Etimología: Es palabra azteca CHAPULI que quiere decir: langosta.-

Chocolate: s.c.m.- Es una bebida que se obtiene del cacao tostado y molido con canela, azúcar, almendra, bizcochos, huevos, etc.- El chocolate aquí lo toman a la francesa o a la española (gran aberración, pues el chocolate es originalmente mexicano); además, lo toman disuelto en leche.- En todo el Sureste de la República tenemos dos clases de chocolates: el de canela y el de pinol (nosotros no decimos pinole) Podríamos decir: el de los ricos y el de los pobres.- El que se hace con cacao, azúcar, canela, huevos, bizcocho, etc.- Es te lo toman disuelto en agua o en leche, hirviendo.- El chocolate de pinol podríamos llamarle: el chocolate mexicano.-- Este sólo se hace con cacao, canela y pinol.- También hay un chocolate que en lugar de ponerle canela, se le ponen pequeñas cantidades de pimienta de Tabasco, y este chocolate se llama "chocolate de pimienta"; éste sería el verdadero chocolate de Tabasco, especialidad de la tierra; le atribuyen que es digestivo.- La cantidad de pimienta que se le añade es muy poca, a causa de lo picante de este condimento.- Debo advertir que en Tabasco, el chocolate no se disuelve ni se hace en la forma de atole que se usa aquí, sino que se colocan las tablillas de chocolate desmenuzadas en el batidor, y lue

go se vierte la leche o el agua hirviendo (según el caso), y se bate haciendo uso del molinillo.- El líquido en que se ha de disolver, debe estar precisamente hirviendo, porque de lo contrario se dice que el chocolate está crudo, y éste es muy indigesto.- El chocolate de pinol y el de pimienta son muy baratos y puede tomarse amargo o endulzarlo al gusto, sólo que éstos siempre se hacen en agua.- Por allá toda la gente acostumbra tomar el chocolate de pinol (de preferencia) aunque esto quiera decir que no haya también quienes puedan darse el gusto de saborear el chocolate de canela.- Como el cacao es producto abundante, no resulta caro, y es lo que se acostumbra tomar.- Vamos a tomar chocolate.- Dame una jícara de chocolate.- Refranes: las cuentas claras y el chocolate espeso.- Estoy como agua para chocolate.-

Etimología: Palabra mexicana que viene de XOCOATL; de XOCO (agrio) y ATL (agua).- La equivalencia sería AGUA AGRIA, aunque en realidad nada de agrio tiene.-

Epale!: Interjección azteca equivalente a ¡Hola!.- También se usa para advertir que está uno viendo a la persona, por ejemplo: ¡Epale! No te comas las frutas.-

Etimología: de la palabra azteca EPALLE que quiere decir ¡Hola!

Jagua: s.c.f.- Fruto ácido que procede de un árbol del mismo nombre, cuya madera es resistente.- A mí no me gusta la jagua.- En el canasto trae cinco jaguas.-

Etimología: del azteca XAHUALLI.-

Jalapa: s.p.- Nombre de un Municipio del Estado de Tlaxcala; la cabecera tiene el mismo nombre, distante nueve leguas por vía fluvial y siete por vía terrestre de Villahermosa.-

Etimología: Del azteca XALL, de XALLI (arena); zalla -- (arenal) TLA (partícula abundancial) y PA, preposición -- equivalente a sobre; de modo que la palabra Jalapa quiere decir SOBRE EL ARENAL.-

Jícara: s. c. f.- Vasiija hecha de la corteza del fruto producido por el árbol llamado JICARO.- Su nombre científico es Crescentia cujete.- Cuando el fruto de este árbol está en las debidas condiciones (conocidas perfectamente por los campesinos) se corta y se asierra por la mitad para quitarle -- las semillas; una vez partido en la forma indicada, se lava muy bien, y se dibuja por el exterior con flores, pajaritos, letras, etc.- Para esta clase de trabajo tienen una rara ha-

bilidad los indígenas tabasqueños.- Con dibujos o sin ellos, - las jícaras están listas para la venta.- Al llevarlas a la casa, se untan con manteca y se ponen cerca de la lumbre para que se ahumen y tomen color oscuro; en Tabasco mientras más negra está la jícara es mejor.- Las jícaras se emplean muchísimo para tomar chocolate, agua, pozol, chorote, etc.- Hay -- personas que no toman el chocolate si no es en jícara, pues hasta tienen la idea de que es más sabrosa allí cualquier bebida que en una taza.- Nadie tomaría las bebidas regionales - (chocolate, pozol, chorote, xochistle, etc.) en vaso, pues -- precisamente para las personas de allá, esas bebidas requieren ser tomadas en jícaras.- También en los mercados miden -- frutos, como la jondura, el nance, etc. en jicaritas pequeñas.- Las jícaras forman parte integrante de las vajillas de los campesinos y de las gentes de la clase humilde; (también -- hay personas acomodadas que las usan por gusto); allá se usan muy poco los jarros de barro y los campesinos que en su tierra no tienen un jícara, ya tienen asegurada su vajilla por lo -- que respecta a tazas y vasos.- También del jícara se hacen cocos, es decir, vasijas que no tienen la misma forma de la jícara (no se parte el fruto por la mitad en este caso) sino -- que se hacen quitando una pequeña sección al jícara y por lo mismo quedan un poco más cerrados.- Acostumbran ceñir los jícaras cuando todavía están en el árbol, y entonces quedan los cocos con una especie de borde, y con hendiduras; estos se -- llaman "cocos ceñidos".- Qué bonita jícara! -

Etimología: del mexicano XICALLI.- Ramos y Duarte dice : Jícara: Mich.- Bandeja, aljofaina.- Dice la Academia en su -- diccionario que jícara procede del árabe "CICAYA", copa.- Pero la palabra no es cicaya, sino "XACCARA": olla, jarra, puchero, marmita llena de vianda, como dice "KAZIMIRSKI": (Diccionario árabe-francés).- El portugués tiene "chícara"; el gallego "yícara"; el catalán "xícara" que según Mahn procede del -- mexicano XICALLI.- Ciertamente la palabra azteca "se pronuncia "xical-li" y significa taza de calabazo, vaso como se registra en el Vocabulario Mexicano de don Alonso de Molina, -- Méx. 1571.- La definición que nos da don Darío Rubio es la siguiente: Del mexicano xicalli, vaso hecho de la corteza del -- fruto de la güira.- Vasija pequeña de loza, que generalmente se emplea para tomar chocolate.- Luego nos dice: NADIE, ABSOLUTAMENTE NADIE, CREO TENER LA SEGURIDAD, TOMA EN LOS TIEMPOS

QUE CORREN, EL CHOCOLATE EN JICARA.- LOS PROPIOS ESPAÑOLES -- (la definición no tiene nota alguna de provincial) USARAN PARA TOMAR CHOCOLATE, SINO TAZAS. COMO SI LO VIERA.- Muy respetable me parece el Sr. Darío Rubio, pero en este caso sufre un gravísimo error, pues nosotros tomamos el chocolate en jícara.- En Tabasco, la jícara es tan usada como aquí en México usan los jarros de barro.- Con relación a los llamados mexicanismos de la Academia Española, el mismo señor Rubio nos dice: "Entre las costumbres que aquí encontraron los conquistadores cuéntase la de tomar los mexicanos en XICALLI la bebida que hacían con el cacao; y al hacerse el actual chocolate y formarse este mexicanismo de la voz XOCO-ATL, los españoles conservaron también el mexicanismo jícara, y con estas dos palabras hicieron la frase "una jícara de chocolate" convirtiendo lo que era una expresión que designaba un hecho material, en un modismo propiamente dicho, cuyo significado no era la designación de la vasija que se empleaba para tomar el chocolate, sino la porción que de éste se tomaba".- Así, inventada y usada esta frase en España, de allá la recibimos nosotros y seguimos empleándola como nos la trajeron; y mucho tiempo después de la dominación española la frase corría en México, generalmente aceptada; pero poco a poco fué cayendo en desuso, y actualmente apenas si habrá quien guarde recuerdo de que tuvo uso entre nosotros la frase UNA JICARA DE CHOCOLATE".-

En realidad en Tabasco todos sabemos lo que es una jícara de chocolate, y no se toma ni se puede tomar como medida, porque obteniéndose las jicaras de un fruto, su tamaño es mucho muy variable.-- Sí usamos la expresión "una jícara de chocolate" a cada momento.- Para nosotros no es cuestión de recuerdo, es una costumbre viva y en ese caso la definición de la Academia es perfecta y sería más completa si la anotara como provincialismo.-

Con relación a que jícara es un "vaso de loza o porcelana" como dice Calcaño; nosotros no le llamamos jícara a ningún otro objeto más que al que ya expliqué.- Toro y Gisbert en su definición nos dice que jícara es "taza pequeña de loza o porcelana".- No conocemos ningún objeto de loza, porcelana, cristal, etc. al cual le demos el nombre de jícara.- A lo que en Michoacán le llaman jícara, nosotros le decimos LEQUE.- -- Barberena no tiene confusión, pues la jícara a que él se refiere es la misma de nosotros y necesita un yagual para detenerse.- En cuanto a que está hecha de la corteza del fruto de

la güira; no es cierto.-

Juil: s.c.m.- Pescado cuya carne es comestible.- (Barbas de juil) es una planta.- Cuántos juiles pescaste? Traje cinco juiles.-

Etimología: Es palabra que procede del azteca XOHUILIN o XOHUIL.-

Macana: s.c.f.- Instrumento usado en agricultura.- Trae-la macana que la estoy necesitando.- Se me olvidó la macana.-

Etimología: El azteca MACAHUITL: de MITL (mano), y CUA--HUITL (árbol).- Conforme a la desinencia caribe equivale a --"palo duro".- (Según Ramos y Duarte.)

Macuilis: s.c.m.- Arbol cuya corteza y hojas son medicinales; sirven para curar el paludismo.- Sus flores tienen forma de campanita de color lila más o menos fuerte.- Su maderares blanca y muy útil.- Qué hermoso está el macuilis!

Etimología: De la palabra mexicana MACUILLI que quiere decir

Sus hojas están agrupadas de cinco en cinco, son de distinto-tamaño y la hoja de en medio es mucho más grande que las -- otras cuatro.-

Mecapal: Modo adverbial.- Llevar a mecapal quiere decir: llevar sobre las espaldas, pero pendiente de la cabeza; esta-manera de cargar la usan los indígenas del Estado de Chiapas-con las mercancías que tienen que llevar a Tabasco.- Los cargadores tabasqueños llevan las cosas sobre las espaldas e inclinan la cabeza, pero no tienen la costumbre de que vaya la-carga pendiente de la cabeza.- En la actualidad tienen camiones en cooperativa.- De allí que la palabra mecapalero, tan - usada aquí, allá poco la conocemos.- Trajiste el huacal a mecapal? No cargues a mecapal.-

Etimología: Del azteca MECAPALLI cordel para cargar, se-deriva de MECATL (cuerda).-

Mecate: s.c.m.- Es lo mismo que cordel o bramante.- Tráe-me unos mecates.- Amarra la caja con esos mecates que están - ahí.-

Etimología: Procede de la voz azteca MECATL (cuerda).-

Molcate: s.c.- Pequeña mazorquita de maíz.- Por extensión se les dice a las personas chaparritas.- Se usan los diminuti-vos: molcatito y molcatillo.- Desgrana ese molcate.-

Etimología: Del azteca MOLCATL (mazorquita de maíz).- Co-mo se ve por la etimología hacemos perfecto uso del aztequis-

mo "molcate".-

Papalota: s.c.f.- Es sinónimo de mariposa; la palabra -- "papalota" la usan las gentes del campo y las de poca cultura; sin embargo está bien usada conforme a la etimología que veremos después.--; Mira la papalota! ;Qué grande la papalota! En cambio la palabra papalote no la usamos.-

Etimología: Se deriva de la palabra azteca PAPALOTL (mariposa).- Así sabemos que río Papaloapan quiere decir Río de las Mariposas.-

Papalotear: v.ª Por extensión se usa este verbo para indicar lo siguiente: ir de un lugar a otro.- Es aplicable a las personas.- No andes papaloteando.- Todo el día te has estado papaloteando.-

Etimología: Del azteca PAPALOTL (mariposa), lo pasamos al Español cambiando la terminación mexicana TL por TE; así es que formamos la palabra papalote y luego le agregamos la terminación AR y ya lo convertimos en verbo que puede conjugarse en todos los tiempos, modos, números y personas.-

Pinol: s.c.m.- Nosotros no decimos PINOLE.- Polvo de -- maíz tostado.-,A este polvo se le agrega azúcar y se toma como golosina.- El pinol se diluye en agua fría o caliente (con o sin azúcar).- Se tiene la creencia de que es astringente y hay quienes lo toman como medicina.- En Tabasco se acostumbra agregarle canela al maíz tostado para que tenga sabor más -- agradable.- Si al pinol se le agrega cacao, entonces pierde su nombre mexicano y se llama "polvillo"; éste también se emplea como bebida para los pobres y reemplaza al chocolate.- Una persona respetable de Campeche me decía que allá le agregaban antes al pinol, orejuela (una semilla que le comunica mejor sabor).- El pinol entra en la fabricación del chocolate amargo al cual le dá su nombre (chocolate de pinol).- El chocolate de pinol. el pólvillo y el pinol, no llevan piloncillo -- (desconocemos esta palabra); el artículo que se fabrica allá es de color más claro, de diferente forma y de mejor sabor; le llamamos "panela".- Precisamente se hace que carezcan de sabor dulce porque muchísimas personas gustan de tomarlo sólo batido en agua y para ésto tenemos las expresiones "chocolate -- amargo"; "polvillo amargo" y "pinol amargo".- La palabra que usamos en Tabasco, repito, que es simplemente "pinol" como dicen los cubanos.- Son expresiones comunes allá las siguientes: "Ya trajiste el "pinol"? Bate un poco de pinol.- No comas tanto pinol porque te va a hacer mal.- (Esta es creencia de la --

gente del pueblo) Refrán: el que tiene más saliva traga más pinol.- Salvá dice refiriéndose al pinole: Es verdad que el pinole se usa desleído en agua, sin azúcar, pero en este estado no lo toman las personas, es alimento exclusivo de los pájaros.- Los tabasqueños tomamos el pinol desleído en agua y sin azúcar y no somos pájaros.-

Etimología: De la palabra azteca PINOLLI (harina de maíz tostado).- La palabra pinole es grave, pero como nosotros le suprimimos la "e" final, pierde con ésto una sílaba y la hacemos disílaba y aguda: pinol.-

Pozol: s.c.m.- Es para nosotros una bebida hecha de masa y cacao tostado y molido.- Esta mezcla se disuelve en agua -- fría y hace espuma (en mayor cantidad a medida que tiene más-cacao).- Es bebida sana y nutritiva; las personas la toman -- allá como agua; forma el principal alimento de los indígenas y de la gente pobre.- Hay a quien le agrada endulzarla y tomarla como refresco.- Pero lo típico es tomarla sin azúcar y servida en jícaras o cocos.- Cuando la masa se ha molido con el-cacao, y está lista para batirse, se forman una especie de panes alargados, que impropiaamente llamamos "pelotas de pozol"; hay personas que dejan varios días estas "pelotas de pozol", y con el calor que hace allá, se agria, y entonces recibe el nombre de "pozol agrio"; es muy apetecible en esa forma; pero entonces es necesario agregarle azúcar.- También se emplea el pozol agrio para curar la picadura de un insecto (especie de chinche del campo).- Mucha extrañeza causará a las personas -- de aquí y quizá a los tapatíos, que el pozol de nosotros sea una bebida; pero con toda honradez, declaro que conforme a la etimología de la palabra, la razón es nuestra; ésto lo comprobarán al tratar la etimología de la palabra.- El pozole de -- Jalisco, Colima, etc., es una comida muy sabrosa, pero esta comida no tiene nada que ver con la etimología de la palabra-azteca.- Nada tiene que ver el que nosotros digamos "pozol" a nuestra bebida y que la bebida mencionada la denominen "pozole", la palabra es la misma; y nosotros nos encontramos en el mismo caso de la palabra pinole a la cual le decimos solamente pinol.-- Vamos a beber pozol.-- Yo quiero pozol, pero con tu rón de coco.- Dame un poco de pozol, pero que sea en jícara.

Etimología: Viene del mexicano "POZOATL", palabra formada de ATL (agua) y PCZOL (cosa espumosa) de donde resulta que pozol, quiere decir "AGUA ESPUMOSA"; por las explicaciones -- que hice anteriormente, se comprenderá que nuestro pozol sí -

reune las condiciones de la palabra azteca, como que mientras más espuma tiene, resulta mucho más sabroso.-

Pozolera: Mujer que hace o vende el pozol.- Y a qué se dedica ahora María? Es pozolera.- ¡Cuántas pozoleras hay ahora en la plaza!

Etimología: De la palabra azteca POZOATL y la desinencia española "ERA"

Pepenar: v. Recoger algo que se encuentra en el suelo.- Las gentes del campo usan esta palabra cuando asisten a una señora grávida.- Generalmente esta palabra es usada en las dos acepciones por gentes del campo y personas de poca cultura; pues la mayoría de los tabasqueños dicen recoger.- Vamos a pepenar mangos.- Pepeña ese alfiler.-

Etimología: Viene del verbo mexicano PEPENA que quiere decir elegir o escoger.- Según Robelo la palabra tiene tres acepciones: a) Recoger lo esparcido por el suelo.- b) Separar en las minas el metal bueno del malo o del cascajo.- c) Asir o agarrar a alguno.-

Petate: s.c.m.- Estera.- En Tabasco hay dos clases de petates el común y el de cañita; los primeros son tejidos de huano y a veces tienen algunos dibujos de colores formados en el mismo tejido con huano teñido.- Los de "cañita" son más finos y por lo mismo más caros.- Estos últimos son los preferidos por la mayoría de las personas.- Acuéstate en el petate. Trae el petate de cañita.- Expresión común: No tener ni petate en que caerse muerto.-

Etimología: Del mexicano PETATL (estera).-

Tapanco: s.c.m. Piso improvisado de las casas, que por lo regular tiene por objeto quitar el mal aspecto que darían las vigas descubiertas; además está destinado a guardar muebles, mercancías, etc.- Guarda esos costales en el tapanco.- Limpia el tapanco.-

Etimología: Viene del azteca "TLAPANTLE" (azotea) y CO:- en.- Quiere decir, pues, EN LA AZOTEA.-

Tepezcuinte:- s.c.m.- Su nombre científico es Coelogenys paca.- Animal mamífero cuya carne es muy apreciada por su exquisito sabor.- La palabra que usamos no es tepezcuintle como dicen en la Mesa Central; nosotros decimos "tepezcuinte".- Dame un pedazo de carne de tepezcuinte.- La carne de tepezcuinte es muy sabrosa cuando está bien asada.-

Etimología: Del azteca TEPEITZCUINTLE ; de TEPEITIC (valle) e ITZCUINPLI (perro).- De modo que quiere decir: perro -

del valle.-

Totoposte: s.c.m.- Tortilla delgada que se tuesta y resulta muy sabrosa.- Hay totopostes de manteca, de frijol, de coco, etc.e Mientras más grasa tienen son mejores.- Hay algunos sumamente delgados, como hojas de papel.- Mándale unos totopostes a tu hermano.- Compra totopostes de manteca.- En otros Estados de la República le llaman totopo.-

Etimología: Procede del azteca TOTOPOCHTIC que quiere decir COSA MUY TOSTADA.-

Totopostera: s.c.f.- Mujer encargada de hacer o vender -- los totopostes.- Ya pasó la totopostera.- Encárgale diez centavos de totopostes a la totopostera.-

Etimología: Del azteca TOTOPOCHTIC: cosa bien tóstada y - el sufijo español "ERA".-

Zonte: s.c.m.- Nosotros decimos "zonte".- Es una medida nupérica equivalente a ochenta manos o sean cuatrocientos objetos.- Se usa para comprar leña, maíz, chayote, naranjas, yuca, camote, etc.- Compré un zonte de yuca.- ¿A cómo dá el zonte de leña?.-

Etimología: Es apócope de la palabra mexicana CENZONTLI - (cuatrocientos).- En efecto, ochenta manos son cuatrocientas.- unidades.-

PALABRAS ESPAÑOLAS MODIFICADAS EN SU SIGNIFICADO.

Abajeño: s.c. adj.- Se llama así al habitante de las costas o de las tierras bajas.- También a los productos de esas regiones.- Con esta acepción se conoce el tabajo flojo, es decir, de mala calidad.- En Tabasco se cultiva tabaco de inmejorable calidad, sobre todo en el Municipio de Huimanguillo.- El tabaco abajeño no me agrada, -porque es demasiado flojo.-

Abanico: s.c.m.- Aventador, sólo que nosotros decimos "abanico de cocina" y los de nosotros son grandes y resistentes, - generalmente tejidos con una penca de huano (palma) y de forma diferente, el mango del abanico es uno sólo y grueso. Pásame el abanico de la cocina.-

Abotonar: v. Término culinario que se refiere a los huevos a los cuales se les abre un orificio y al ponerlos en agua hirviendo, sale por dicho orificio la clara coagulada semejando un "botón"; tal vez de ahí formamos el verbo "abotonar".- En la forma indicada se llaman "huevos abotonados".- Yo quiero tomar dos huevos abotonados.-

Aborbadado: adj. part.- Atontado, ya sea por las preocupacio

nes, por tristeza o efecto de medicamentos.- Aturdido.- Me siento abombado.-

Aburrarse: v.r.- Embrutecerse, atontarse.- No sé que te pasa, que te estás aburrando.-

Aburrado: adj. cal.- Atontado, embrutecido, semejante al burro.- Qué aburrado estás.-

Acarreto: s. c.- Equivalente a "acarreo".- Cuánto te cobraron por el acarreto?

Acecido: s.c.- Respiración frecuente y fatigosa como la de los asmáticos.- Así decimos: María tenía muy fuerte el acido.-

Aceite: (Sacar aceite) Es el juego que en México se llama "misa de doce".- Vamos a sacar acaite.- Los tres aceites:- Las gentes del campo mezclan el aceite de almendras, el de olivo y el de linaza y lo usan con éxito en medicina.- Los curanderos y yerbateros atribuyen muchas virtudes medicinales a esta mezcla que llaman así: "los tres aceites".- Cúralo con los tres aceites.-

Acerado: Adj. cal.- Lo que tiene semejanza en su consistencia a la cera y así decimos: el dulce de coco está muy bueno, salió acerado.-

Acomejenado: adj. cal.- Cualquier objeto que ha sido invadido por el comején.- (Insecto pequeño y sumamente destructor).- El baúl ya no sirve está muy acomejenado.-

Achampar: V. Alojarse en champas en el campo o en el bos que,- Achampamos en terrenos de la hacienda de don Francisco.

Achechar: v.t.- Mimar demasiado e un niño pequeño.- Viene a ser sinónimo de la palabra apapachar que se usa tanto -- aquí.- No lo acheches tanto porque es peor.- A mí no me achecharon.-

Achisparse: v.r.- Embriagarse.- El dependiente se achispó.-

Achicopalarse: v.r.- Acobardarse, amedrentarse, desmoralizarse, afligirse, entristecerse.- No te achicopales, acuérdate que eres tabasqueño.- Perdiste porque te achicopalaste.-

Achocado: s.m.- y adj.- Semejante a los indios a los cuales nosotros les llamamos chocos.- Qué achocado te has vuelto.

Achocarse: v.r.- Estar metido en una casa o en alguna -- parte.- Yo no sé por qué estás tan achocado en casa de esa señora.-No sabe más que achocarse ahí.-

Achucharrar: v. r.- Arrugar una cosa hasta deformarla, - sin que se rompa.- No te sientes ahí porque vas a achucharrar

tu vestido.- Ya achucharraste el sombrero.-

Adiúúú:- Despedida o saludo muy cariñoso que se brinda a personas de mucha confianza; es corrupción de la palabra "adiós" y puedo decir que para poderla pronunciar bien es preciso ser tabasqueño o haber vivido mucho tiempo allá; los mexicanos de otros Estados y los extranjeros gozan oyendo la palabra adiúúú que nosotros pronunciamos prolongando la "u"-final y tratan de imitarlo sin conseguirlo.- Unos músicos yu catecos hicieron un danzón titulado así: adiúúú; lo tocaron en un cine y al imitar los sonidos con las notas, todos los espectadores repetían la palabra adiúúú y los autores e intérpretores de la pieza no lo pudieron hacer a pesar de sus esfuerzos.- Por qué no saludas? Si ya te dije adiúúú, pero quizá no me oíste.-

Administración: s. Sinónimo de gobierno.- La actual administración por el actual gobierno.-

Adulón: s.c.- Barbero descarado.- No seas adulón.-

Agalambado: s.c.- Tonto, bobalicón.- También se usa en femenino.- Gustavo es un agalambado.-

Agarrón: s.c.- Encuentro brusco con un enemigo, una riña rápida.- También se le dá la acepción de regaño.- Le dí su agarrón.- Me vine después del agarrón.-

Afianzar: v.- Asegurar una cosa.- Procura afianzar tu empleo.- Con la misma acepción lo emplean en Michoacán.-

Afiliado: s.c.- El individuo que pertenece a una sociedad, a un partido político, etc.- Soy afiliado de este partido.- También se usa esa palabra en Michoacán.-

Aguila: adj. cal.- Listo, audaz, vivaracho.- Este muchacho es muy águila.-

Ahumar: v.t.- Poner las frutas, carnes, y jícaras bajo la acción del humo.- Las naranjas ahumadas son muy dulces.- Las jícaras no están bien ahumadas.-

Aindiado: s.c.- Semejante al indio en tipo, modales, -- costumbres; nos referimos generalmente al tipo de modales ordinarios.- También se emplea en femenino.- No seas aindiado.-

Ajumarse: v.r.- Embriagarse.- Es verbo nominal que se deriva de juro que para nosotros es sinónimo de ebrio.- Ya Miguel anda ajumándose.- El carpintero se ajumó.-

Aguantarse: v.r.- Resignarse.- No te queda más remedio que aguantarte.- Que he de hacer si no aguantarme.- Con esta acepción se usa en Michoacán.-

Alambiquero: s.c.m.- Es el encargado de los alambiques

en los ingenios.- Don Filemón es el alambiguero de la finca de los Payró.-

Alborotista: s.c. y adj.- Palabra aplicada a las personas que gustan de hacer muy grandes las cosas que no lo son. No era para tanto, no seas alborotista.-

Alcahuete: s.c. y adj.- Se aplica a los padres que son muy consentidores con sus hijos.- Te salieron malos tus hijos porque fuiste muy alcahuete con ellos.- No seas alcahueta, castiga a ese niño.-

Alcahuetear: v.t.- Consentir.- No alcahuetees a ese niño, corrígelo.-

Alzado: adj. cal.- Persona engrandecida; también se le dá la acepción de montaraz.- No sé por qué estará tan alzado este muchacho.- Ni te acerques que te puede atropellar ese puerco alzado.-

Altamisa: s.c.f.- Hierba medicinal, muy amarga que posee virtudes emenagogas.- Su nombre científico es Phartheorium hysterophorus.- Sus flores pequeñas y blancas las comen los canarios y pajaritos.- La palabra altamisa es corrupción de Artemisa, de Artemés nombre dado a la diosa Diana, - Artemés quiere decir INCOIUME, pues dicha diosa guardó castidad.- En algunas otras regiones de México le llaman: "hierba de San Juan".- Hay en Tabasco una adivinanza que dice: Es alta y no es torre, es misa y no se oye (altamisa).- Anda a buscar la altamisa para los pájaros.-

Amarrarse: v.r.- Equivale a casarse.- Cuándo te amarras? Ya ese pobre se amarró.-

Amojar: v.t.- Molestar, fastidiar, perjudicar.- A Juan lo amolaron con esa deuda.- Estar amolado es expresión equiva lente a estar pobre, arruinado, enfermo.- Ni le pidas a ese porque está muy amolado.-

Anafre: s.c.m.- Es sinónimo de brasero.- Es masculino para nosotros; en eso está en un error Ramos y Duarte al decir que anafre es femenino.- Nosotros decimos el anafre.- En Tabasco y Campeche el anafre equivale a un brasero movable, pue de ser de hoja de lata, de hierro colado, de barro, etc.- Por lo general se usan los botes vacíos de gasolina o manteca pa ra fabricar los anafres corrientes.- Se usa el diminutivo ana frito.- Hice la comida en un anafre.- Me regalaron un anafrito.-

Amelcochar: v.- Tener la consistencia de la melcocha.- Esta palabra se usa en Michoacán.- Procura que no se amelco.-

che el dulce de papaya.-

Apachurrar: v.- Sinónimo de despachurrar.- No apachurres los nances.-

Aparcero: s.c.- Adulador. Barbero (en el sentido que lo emplean aquí).- No me simpatizas porque eres muy aparcero.-

Apergollar: v.t.- Lo usamos en el sentido de asegurar, - tratándose de novios.- Procura ver si lo apergollas.- No lo - he podido apergollar.-

Apiñuscar: v.- Apretar, amontonar.- No apiñusques tanto las cosas.-

Apiñuscado: adj. y part.- Apretado, amontonado.- Los racimos de plátano estaban apiñuscados.- No podía yo entrar al teatro de tan apiñuscada que estaba la gente.-

Arandela: s. c.- Olán.- Tengo un vestido con varias arandelas.- Plancha bien las arandelas de mi vestido.-

Arandelita: s.c.f.- Diminutivo de la palabra anterior.-- Mi pañuelo tiene una arandelita de encaje.-

Arganas: s.c.f.- Especie de alforja o morral formado de dos partes iguales,- Las usan las gentes del campo para llevar las cosas; es muy común que las lleven cuando van a caballo.- Se usa esta palabra en Michoacán.- No se te olvide - -- traer las arganas.- Las arganas se llevan en la grupa, generalmente una de cada lado.-

Arranquera: s.c.f.- Pobreza, miseria, inopia, brujez.- - Es tal la arranquera del pobre hombre que tuvo que repartir a sus hijos.- En estos tiempo de arranquera todos andamos - mal.-

Arrebiatar: v.- La palabra correcta debe ser RABIATAR.- Cuando menos me pejsaba me arrebiató mi amigo.-

Arribeño: s.c. y adj.- Llamamos así a los Chiapanecos , por la situación de su territorio en relación con el nuestro; ellos están arriba y de esta palabra derivamos arribeño.- - El queso arribeño es muy sabroso.-

Arrumbado: adj. y part.- Abandonado en lugar apartado ; retirado sin darle importancia.- Las sillas están arrumbadas.- Refiriéndose a las personas se toma en sentido peyorativo.- Pobre muchacha, la tienen ahí arrumbada.-

Atrancarse: v.r.- Encapricharse, atorarse.- A la hora - que la bestia se atranca ni quien la pueda hacer salir.- Se atrancó y no hubo quien le sacara una palabra.-

Atrancado: adj. y part.- Atorado, encaprichado.- Se aplica a la persona que no puede salir de un lugar.- Ahí se quedó

atracado.-

Asoleado: (traer) Se dice de una persona que ya tiene fastidiado a uno con alguna petición.- Niño, déjame de molestar, ya me traes asoleada con lo mismo.-

Asolear: v.t.- Poner los frutos maduros al sol para que por medio del calor se conserven.- El plátano asoleado es muy sabroso; pon varios a asolear y verás que buenos son.- El sapote cuando lo ponen a asolear queda exquisito.-

Bala perdida: s.c.- Se aplica a las personas terribles en su conducta general y muy particularmente se refiere a la parte moral.- No es nada deseable el calificativo.- Fernando es una verdadera bala perdida.-

Balde: s.c.m.- Equivalente a cubeta.- Saca un balde de agua del pozo.-

Baldear: v.n.- Acto de lavar el suelo tirándole cubetas con agua.- Los sábados son días destinados a baldear las casas.-

Bajos: (llevar los).- Tocar el acompañamiento de una pieza o de un trozo musical.- Yo tocaba con Rosa y ella llevaba los bajos.-

Baldado: s.c.y adj.- Inválido, persona inútil para desempeñar un trabajo.- Se refiere también a las personas que están inutilizadas de un brazo, de una mano, de un pie, de una pierna.- Concha quedó baldada de la fiebre que tuvo.- Parece: que estás baldado y no te puedes levantar.- Se usa con la misma acepción en Nochistlán, Zac.-

Balsa: s.c.f.- Embarcación primitiva formada por grandes trozos de madera que flotan en la superficie del agua y que se mueven con la corriente de los ríos.- Mira a tu amigo va en la balsa.-

Balsero: s.c.m.- El que forma y conduce la balsa.- Rime-ro.- Ahí viene al balsero.- Traía el balsero de platos.-

Batuquear: v. t.- Batucarse.- Batirse uno con alguna cosa, comida, dulce, miel, etc.- Ya te batuqueaste las manos.-

Batida: (de pozol) La cantidad de pozol que sirve para preparar lo que una persona puede tomar una vez.- Me regalaron una batida de pozol.-

Belesa: s.c.f.- Flor de color azul, en C. del Carmen, -- (Camp.)le llaman "embeleso"y aquí "plúmbago".- Me gusta mucho la belesa.-

Bemba: s.c.f.- Jeta, labio demasiado grueso.- La palabra resulta despectiva.- Esa muchacha tiene su gran bemba.-

Bembudo: s.c. Adj. val.- Persona que tiene los labios muy gruesos.- ;Qué bembudo ese niño!

Betunero: s.c.m.- Bolero.- Habla al betunero para que te limpie los zapatos.-

Bilma: s.c.f.- Bizma:- Las hacen con raíces de plantas, con copal, y las usan para las luxaciones; así se dice: el curandero me puso una bilma de copal.-Al muchacho que está en mi casa le pusieron una bilma de suelda con suelda.- (Esta es una hierba que precisamente tiene ese uso.-

Batidor: s.c.m.- La vasija en que se bate el chocolate, pinol, polvillo, etc.- Los hay de barro, de hoja de lata, pero los mejores son los que se hacen de guayacán (madera amarilla muy resistente).- Pásame el batidor.-

Bollo:- s.c.m.- Pinol con cierta cantidad de cacao que se le dá la forma elipsoidal; los bollos los venden en paquetes que contienen dos; antes eran a dos por cinco centavos; así los vendían en el mercado.- Compra diez centavos de bollo.-

Bollera: s.c.f.- La mujer que hace o vende los bollos.- Te habla la bollera.-

Boquinete: s.c.- Labio hendido.- La hija de la lavandera es boquineta.-

Botuda: s.c.- A las aves que tienen muchas plumas en las extremidades inferiores se les llama "botudas".- Es palabra derivada de bota.- Mi gallina es botuda.- Qué bñitos se ven los pollitos botudos!.-

Bizcorneta: s.c.- Despectivo de bizca.- Se aplica también en masculino.- En Zacatecas se usa.- Allá viene la bizcorneta.-

Botijuela: s.c.f.- Especie de botella o porrón de barro que antiguamente usaban para guardar el dinero y enterrarlo. Al hacer las excavaciones se han encontrado algunas.- Mi tía guardaba su dinero en botijuelas.-

Bodoque: s.c.m.- Abultamiento que se forma al hacer un nudo, entre la lana de un cojín, entre la ropa que se usa, etc.- También por extensión se le nombra así a un chichón.- Mira qué bodoque se te hizo en la pierna.- Mi almohada está muy fea, tiene muchos bodoques.-

Butaque: s.c.m.- Asiento bajo que se emplea generalmente para sentarse a hacer labores de aguja, a remendar, zurcir, etc.- La parte del asiento puede ser tejido con paja o de piel de venado, de puercoespín, de mico de noche, o simplemente

te de cuero.- Es muy cómodo.- En Colombia le llaman butaca.-
Tráeme mi butaque que voy a coser.- Existe el diminutivo butaquito.-
Le compraron al niño su butaquito.-

Cabo: s.c.- El último pedazo de un cigarro o de un puro.-
Tira todos los cabos de puro que dejó el señor.- El pobre niño se quemó con un cabo de cigarro.-

Cacarizo: s.c.y adj.cal.- Cacarañado.- Picado de viruelas.- Esa muchacha está cacariza.- Lo cacarizo no se te quitará por más que gastes.- Esta palabra se usa en Nochistlán, --
Zac.-

Cacha: s.c.f.- Mango, empuñadura.- Coge el cuchillo por la cacha.-

Cachetón: s.c.- Sinónimo de fresco, desvergonzado.- No seas cachetón, procura trabajar.-

Cachimba: s.c.f.- Pipa para fumar.- Pásale la cachimba a tu tío.- Hay la expresión: por donde se le perdió la cachimba al diablo,- (lugar lejano).-

Caedizo: s.c.m.- Azotehuela.- No te oía porque andaba -- por el caedizo.-

Calabazate: s.c.m.- Impropiamente llamamos así a un dulce que se hace de la corteza de la sandía,-al cual le debería mos llamar "sandiate" siguiendo la costumbre mexicana de los "ates".- Dale calabazate para que tome su pozol.-

Caldereta: s.c.f.- Vasija más o menos pequeña, generalmente de cobre que se usa mucho para calentar agua.- Pásame la caldereta.-

Calderetero: s.c.m.- El individuo que hace o compone las calderetas.- Allá se usa como despectivo para los italianos - que han sido en su mayoría los que ejercen este oficio.- Como vemos aquí a los húngaros.- Ahí pasó el calderetero.- Qué orgullosa va la calderetera.-

Caldo: s.c.m.- Licor de frutas: caldo de nance, caldo de durazno, caldo de ciruela, etc.- Dale a mi compadre un poco - de caldo de nance.-

Camada: s.c.f.- Se aplica a las personas que son contemporáneas.- María y Carmen son poco más o menos de mi edad, -- porque somos de la misma camada.- Con la misma acepción se usa en Nochistlán, Zac.-

Camarazo: s.c.m.- Explosión que hacen bombas de pólvora;- se usaban en las fiestas.- Ahora están prohibidos.- Es insopor table el ruido de los camarazos.-

Camelar: v.- Comprender, entender algo por mucho que lo quieran disimular delante de uno, por ejemplo: cuando se hacen señas para que uno no pueda entender y a pesar de eso lo entiende uno.- Ya me las camelé.-

Camisón: s.c.m.- Camisa de día.- (Es prenda de vestir para las mujeres).- Tal vez ahora, con las costumbres modernas no la usarán.- Son bonitos los camisones que vende Laura.-

Campana: Planta de virtudes medicinales que aquí le llaman "floripondio".- Se te curaría la inflamación con hojas de campana blanca.-

Cancel: s.c.m.- Mampara.- Pon el cancel en la ventana.- También se aplica a la división que se hace de una pieza, -- por medio de armazones de madera forradas de manta.- Puse un cancel para dividir mi cuarto.-

Candil: s.c.m.- Lámpara rudimentaria que se alimenta -- con petróleo refinado y que sólo se usa en las casas muy humildes y en los puestos de las gentes que venden en las calles.- Cuánto te costó el candil? Quince centavos.- Refrán:; Candil de la calle oscuridad de su casa.-

Cachureco: s.c.- Equivale a torcido.- Esa costura está cachureca, desbarátala.-

Cargar: v.r.- Usar, llevar puesto.- Qué vestido carga-- bas el domingo?.-

Carretilla de hilera: s.c.f.- Carrete de hilo.- Compra-me una carretilla de hilera de quinientas yardas.-

Cantarilla: Botellón.- El agua de la cantarilla está -- muy fresca.-

Casquillo: Parte posterior de una bala.- Después del -- combatº recogieron muchos casquillos.-

Cataplasma fría: Persona inoportuna.- Eres una cataplasma fría.-

Cerrero: adj. cal.- Cerril.- Este caballo cerrero tiró al muchacho.-

Cebudo: Persona floja, demasiado calmada para todo; apática.- Qué cebudo eres! Se usa en Nochistlán, Zac.-

Ciento en boca: s.m.- Nombre que se dá a unos bananitos muy pequeños y muy dulces que se cultivan en Tabasco.- Yo me comería muchos más ciento en boca; son tan dulces!

Cilindro: s.c.m.- Organillo.- Me dá mucha tristeza oír- el cilindro.-

Cilindrero: s.c.m.- Organillero.- Ahí vá el cilindrero.-

Colmilludo: s.c.- Persona experimentada, hipócrita, que no aparenta lo que es, ni lo que sabe en relación con alguna cosa de la cual se está tratando.- Es un colmilludo, no se le puede engañar tan fácilmente.- Hace creer que no sabe, pero bien colmilludo que es.-

Colear: v.t.- Trapear ligeramente el suelo.- Ya coleaste el comedor?

Coletos: s.c.m.- Nombre despectivo que se da a los individuos del Estado de Chiapas que llegan muy desaseados a vender varias mercancías.- Existe el refrán que dice: Coletos, ni blanco, ni prieto.- Ya compré pan de los coletos.- Hay puestos de los coletos.-

Comadrona: s.c.f.- Persona que se dedica a asistir a las señoras grávidas.- El Diccionario de la Academia registra al masculino comadrón y no trae el femenino.- En casa de la comadrona hay fiesta.-

Compa: s.c.- Apócope de la palabra "compadre".- También se usa el diminutivo "compita" como palabra cariñosa.- Vamos a pasear compa? Sí compita.-

Coma: s.c.- Apócope de "comadre".- Voy a visitar a mi coma Petrona.-

Concha: s.f.- Rosa de bonito color que se utiliza con éxito para curar enfermedades de la vista.- En algunas otras partes de la República le llaman "Rosa de Alejandría".- Con agua de concha te puedes lavar los ojos.-

Convenenciero: s.c.- Persona interesada, que todo lo quiere para ella.- Yo no hago trabajos contigo porque eres muy convenenciero.-

Copetón: s.c.- Ave que tiene copete de plumas.- La Real Academia registra copetudo.- Nosotros decimos copetón y cope tona.- Mi gallina copetona tiene diez pollitos.- Ese pajarito es copetón.-

Corconcha: s.c.f.- Jorobada.- Cómo está de corconcha doña Severa.-

Corretear: v.t.- Despedir vergonzosamente, correr de una casa.- Lo corretearon de su casa.- Por qué lo correteaste?-

Corriendito: Diminutivo del gerundio corriendo; se usa mucho: hazme mi mandado corriendito.-

Cristalillo: s.c.- Planta medicinal que se emplea para curar el reumatismo.- Cuando vayas a la calle tráeme unas matitas de cristalillo.- Su nombre le viene tal vez de que sus

hojas y tallo se quiebran con mucha facilidad.-

Cotón: s.m.- Ropón largo.- Jubón, camisa sencilla, corta y holgada.- Cuando era pequeña conocí un muchacho al cual le llamaban "cotón colorado".-

Cuarta de caballo: s.c.f.- Látigo que se emplea casi siempre para darle con él a los caballos, aunque también con él se castiga indebidamente a los niños.- Me dieron con la cuarta de caballo.-

Cuartazo: s.c.m.- Azote, golpe dado con la cuarta.- A mi amigo le dieron dos cuartazos.-

Cueriza: s.c.f.- Azotaina; golpes que se dan con un cinturón.- Le dieron una cueriza.-

Cuino: s.c.m.- Raza especial de cerdos que engordan mucho y por lo mismo producen grandes rendimientos.- Por extensión se aplica a las personas que han engordado mucho.- Se usa el diminutivo "cuinito".- Voy a comprar un cuino.- Te has vuelto un cuinito.-

Curtiembra: s.c.f.- Curtiduría.- Voy a trabajar a la curtiembra.-

Chacualear: Chapotear.- No estés chacualeando el agua.-

Chamba: s.c.- Cualquier trabajo más o menos productivo. Se usa el diminutivo chambita.- También se usa irónicamente cuando se trata de algo que lejos de producir, perjudica.- Qué buena chamba te cayó.- Con chambas no se gana nada.

Chambear: v.t.- Derivado de chamba y equivale a trabajar con ganancia.- Estoy chambeando.- Vamos a chambear.-

Chambón: s.c.- Persona inexperta que no sabe hacer bien las cosas.- También se usa en femenino.- No seas chambón (o-chambona).-

Chamula: s.c.- Indígena del Estado de Chiapas.- Llegaron muchos chamulas.-

Chancaca: s.c.- Avispa grande y colorada cuyos piquetes son muy doloroso.- Te picó la chancaca?

Chancleta: s.c.- Chancla.- Pásame mis chanquetas.-

Chanclitear: v.t.- Hacer ruido con las chanquetas.- Dar golpes con las chanquetas.- Por qué te chanclitearon?

Chapa: s.c.- Ruedas que se pintan en la cara particularmente en el carnaval.- Qué chapas tan mal pintadas.-

Charola: s.c.f.- Bandeja.- Puse el obsequio en la charola para que lo lleves.-

Champa: s.c.f.- Especie de caseta formada por seis paños; los cuatro más bajos van en los cuatro ángulos y dos --

más altos van en la parte de en medio; arriba se les pone techo de palma y ahí descansan las personas; no tienen puerta ni está cercada.- Las hacen en el campo en lo que llaman trabajaderos (lugar donde están trabajando, ya sea cuidando los sembrados, cortando madera, etc.).- Estuvimos en la champa.-

Chelele: s.m.- Fruto parecido al cojinicuil, pero de vaina pequeña y cubierta de pelos café, crece a orillas del río, es dulce y refrescante.- A mí me gustan los cheleles.-

Chicharra: s.ϕ.- El insecto llamado en México caballito del diablo; en Campeche tulish; en Veracruz libélula y en Xochimilco copichalote.- Cuántas chicharras hay!

Chicharra de mayo: s.c.- La cigarra; la llamamos así porque es semejante a la chicharra y porque canta durante el mes de mayo.- Ya está cantando la chicharra de mayo, pidiendo agua.- (creencia vulgar).-

Chichimeca: Tos ferina.- Se le quitó la chichimeca con el jarabe de cuajilote.-

Chiflado: s.c.- Persona alocada.- Con igual acepción se usa en Nochistlán, Zac.- No le hagas caso, está chiflado.-

Chifladura: s.c.f.- Locura.- Qué chifladura te habrá entrado que te quieres casar!

Chiflón de aire: Corriente rápida de aire que entra por una parte, ventana o simplemente por un agujero.- Quitate del chiflón que te puede hacer mal.- También hay una ribera que se llama Chiflón y Cruces (se llamaba, no sé si conservará el nombre).-

Chinín: s.c.m.- Fruto alargado, de color verde o morado-cuya carne es blanca y sabrosa.- Se come como la del aguacate. Variedad del aguacate (*Persea schiedeana*).- Compraste chininas hoy?.- Se le nombra "mantequilla vegetal".- Es fruto típico de la región Istmica americana.-

Chicote: s.c.m.- Cable grueso con el que se amarran las embarcaciones cuando están paradas.(ancladas).- Amarra bien el chicote.-

Chicotazo: s.c.m.- Golpe dado con un chicote.- No me des de chicotazos.-

Chibol: s.c.m.- Abultamiento producido por un golpe.- Chichón.- Existe también la palabra chiboludo refiriéndose a las cosas que son muy difíciles de hacer, y así se dice: Esto está muy chiboludo.-Cuántos chiboles se te han hecho.-

Chilindrina: s.c.f.- Pan semejante al que llaman aquí "concha".- A mí siempre me han gustado las chilindrinas.-

Chipilín: s.c.m.- Yerba que se come en tamales; es semejante a la retama en lo que se refiere a las hojas y las flores (las del chipilín no son olorosas); sus semillas están en una vaina pequeña.- También sirve como condimento en unión de la chaya para el guisado llamado verde, que se hace con la carne de la tortuga y de la hicotea.- Ultimamente se ha comprobado que posee virtudes medicinales. la hoja del chipilín.- Vamos a comer tamalitos de chipilín con salsa de tomate.-

Chisguete: s.c.m.- Chorro pequeño.- Por ahí se ve el chisguete.-

Chisguetazo: s.c.m.- Golpe producido por un chorro de agua (chisguete).- Le di un chisguetazo.-

Chiquear: v.t.- Mimar, rogar, consentir.- No la chiquees porque resulta peor.-

Chiqueo: s.c.- Mimo.- Contemplación.- A qué viene tanto chiqueo?

Chispo: s.c.m.- Ebrio.- Se usa el diminutivo "chispito".- Pero qué chispo estabas anoche.- Se llevan preso al pobre - chispito.-

Chispera: s.c.f.- Embriaguez.- Qué chispera se traían.

Chintul: s.c.m.- Planta herbácea que se emplea en medicina.- Se pone entre aguardiente.- Tienes aguardiente de chintul?

Chintulillo: s.c.m.- Planta herbácea semejante a la anterior, que crece en los jardines y los perjudica.- En Coyoacán le llaman coquito.- Arranca el chintulillo.-

Choco: s.c.m.- Palabra con la que designamos a los indígenas de raza pura.- Habían muchos chocos en el baile popular.

Chontal: s.c.m.- Indio aborígen tabasqueño.- Sombrero especial usado por los campesinos y gente pobre.- Compré un chontal.- Los chontales habitaron una gran región de Tabasco.

Chontalpa: s.p.- Región tabasqueña que comprende varios municipios del Estado y que fué habitada por los chontales.- Comalcalco es la "Perla de la Chontalpa".-

Chorote: Bebida semejante al pozol pero que se hace con maíz caliente, es decir, nixtamal que se cuece y muele el mismo día; además se le pone suficiente cantidad de cacao.- Qué sabroso estaba el chorote.-

Chorotada: s.c.f.- Fiesta campestre; se hace como a las once; se baila, se canta; se hacen juegos de prendas.- Se reparte chorote.- Fuiste a la chorotada? Allí no se dice el dancing, ni el té danzante, ni todas esas palabras ayentadas; se

habla el español y hay palabras nativas.-

Chueco: s.c. Adj. cal.- Torcido.- Esa costura está chueca, hay que componerla.-

Chupar: v.t.- Fumar.- No me gusta chupar cigarros, mejor yo hago mis puros.- (Así nos diría un ranchero).- El Sr. Manuel Gil Sáenz, historiador (a él se debe una Historia de Tabasco) decía hablando del negocio petrolero: "Mientras otros chupan yo escupo".-

Chupaflor: s.c.m.- Colibrí.- En el campo habían muchos chupaflores.- Con el corazón de este pajarito hacen una medicina que se llama cordial y que aseguran las personas que la usan que dá buenos resultados para las enfermedades del corazón.- Desde luego que en lo único que han acertado es en el nombre, dado el uso que pretenden darle; los resultados no los aseguro.- Coge ese chupaflor.- Qué lindos colores tiene el chupaflor.-

Chuzo: s.c.m.- Palo puntiagudo.- Me lastimé el pie con un chuzo.- Usamos el verbo nominal "chucear" derivado de chuzo. Cómo fué que te chuceaste?

Desarrajar: v.t.- Romper las cosas a golpes.- Desarrajó todas las sillas porque estaba enojado.-

Desecho: s.c.m.- Trapos viejos, ropa usada; lo que aquí llaman "repelo".- Le dí unos desechos a la pobre señora.-

Desconchinflar: v.- Desarmar un objeto.- Producir luxación.- La muchacha quedó desconchinflada de la caída del árbol.- Esta silla está desconchinflada y me puedo caer.-

Descuacharrangado: adj. part.- Despedazado, roto.- Se usa con igual acepción en Nochistlán (Zac).- Todo lo que hay en esta casa está descuacharrangado.-

Devanar: v.t.- Ensuciarse la ropa.- (La emplean las gentes de poca cultura).- Niño, no te devanes la ropa.-

Devanarse los sesos: Expresión muy común que equivale a pensar mucho en algo.- Ya no te sigas devanando los sesos, házlo como puedas.-

Desgranador: s.c.m.- Instrumento metálico que sirve para desgranar el maíz.- Creo que en este vocablo estamos muy en lo justo, porque si el que carga es cargador, el instrumento que sirve para desgranar, es lógico que se llame "desgranador".- Tráeme el desgranador.-

Desboronar: v.t.- Desmoronar.- Desborona el chocolate.- Todo el pan se desboronó.-

Empella: s.c.f.- Lardo.- Compra la empella para hacer -

la pomada.-

Empeine: s.c.m.- Jiote.- El empeine se cura con hojas -- de jazmín de España o con ajo machacado.-

Embrocár: v.t.- Colocar una vasija de modo que se escu-- rra el agua que le haya quedado.- Este verbo lo usan en No-- chistlán, Sac. pero sólo aplicable a las vasijas cuando que-- dan una sobre otra.- En Tabasco, se aplica aún a las personas. Así se dice: cayó embrocada la niña.-

Embonar: v.t.- Acomodar, convenir.- la Real Academia le-- dá otras acepciones.- Siempre no me resolví a comprarlo por-- que no me embonó.- No me embonó su modo de ser.-

Empuercar: v.t.- Ensuciar algo.- Tal vez alude al cerdo-- al que le llamamos comúnmente "puerco".- Viniste a empuercar-- la sala y ya estaba limpiecita.-

Encandilar: v.t.- Deslumbrar.- Hacer que se avive la --- lumbre.- Hacer que los ánimos se acaloren.- No veo porque ten-- go los ojos encandilados.- Encandila el fuego.- Me peleé por-- que me estuvieron encandilando los demás muchachos.-

Enchincharse: v.r.- Enojarse, incomodarse.- No te acer-- ques por la acaban de enchinchar.-

Empingorotada: adj. cal.- Muy arreglada; que cree perte-- necer a una clase social muy elevada.- Salió muy empingorota-- da.- Dice que es de las empingorotadas.-

Enchumar: v.-- Empaparse.- Mojarse mucho.- Me enchumbé los zapatos y el vestido.-

Ensarta: s.c.f.- Sarta de cuentas.- Decir una ensarta de mentiras; es decir muchas mentiras.- Trae una ensarta de cha-- quiras.-

Ensartar: v.t.- Enhebrar la aguja.- Ensártame la aguja -- porque ya no veo.-

Escarmenador: s.c.m.- El peine que sirve para carmenar -- o sea desenredar.- Pásame el escarmenador, para peinar a tu -- germanito.-

Escarola: s.c.- Especie de olán recogido por la parte me-- dia; se usa mucho en los trajes de las mujeres en algunas -- ocasiones.- El vestido tiene dos escarolas.-

Españterero: adj. cal.- Aspaventero.- Qué españterero -- eres!-

Especie: (Clavo de).- s.c.m.- Clavo de especia.- Condi-- mento.- Ponle clavo de especie para que salga sabroso el gui-- so.-

Espichar: v.- Morirse.- No comas eso porque puedes espi--

char.- Ya ese pobre espichó.- Resulta despectiva la palabra.-

Escoleta: s.c.f.- Ensayo de música o de baile.- Salvador gasta mucho porque se va a las escoletas.-

Echador: s. y adj. cal.- Presuntuoso; se aplica a la persona que quiere aparentar que tiene mucho o sabe mucho y en realidad no tiene, ni sabe nada.- También se les aplica el refrán siguiente: son más las echadas que las que están poniendo.-

Echar: (gallinas): v.- El acto por el cual se colocan los huevos en condiciones de que los empollen.- A la gallina que ejecuta ese acto se le llama gallina echada.- En esta echada la gallina sacó doce pollitos.-

Fachoso: adj. cal. s.c.- Fachendoso.- Persona que presume en el vestir y a veces hasta en el modo de andar.- Mira qué fachoso va ese chamaco.-

Fajo: s.c.- Una copa de trago o licor.- Mi compadre me - dió un fajo de aguardiente.-

Fajarse: v.- Tomar licor: cuántos tragos te fajaste? - - Tres.- Trabajar mucho: se sabe fajar para ganar los centavos.

Fierros: s.c.- Centavos.- Me dió dos fierros (centavos).

Flevo: s.c.- El spleen de los ingleses.- Mal humor.- Está de flevo, ni lo hables.-

Flor de mayo: s.c.- Medicina que preparan en Teapa, Tab. para la difteria.- Déle usted flor de mayo y verá cómo sana. El nombre es de la flor, con la cual se prepara la medicina.- Es la tabasqueña o champotonera.- (Plumeria rubia es el nombre científico).-

Fogaje: Estomatitis (uno de sus síntomas).- Lo que vulgarmente llaman aquí "fuego".- Cuánto fogaje te ha salido.-

Fuchi!: Interjección.- Indica asco o repulsión.- Fuchi!- qué mal huele.-

Fustán: s.c.- Refajo.- Este fustán está nuevo.- Esta --- prenda de vestir ya no la han de usar más que las gentes del campo y las personas de edad.-

Freidera: s.c.f.- Sartén.- Fríe los plátanos en la freidera nueva.-

Gachupín: s.c.m.- Un pan sabroso, tiene poco más o menos la forma de una cruz.- En el pan trae cinco gachupines.-

Garapacho: s.c.m.- Carapacho.- La tortuga se guisa muy bien en su garapacho y el guisado se llama así: garapacho.-

Garnacha: s.c.f.- Sope.- Toma tres garnachas y llévase-- las a tu madrina.-

Gas: s.c.m.- Petróleo refinado.- Compra cinco centavos de gas para el quinqué,-

Guaca: s.c.f.- Escopeta de doble cañón.- Pásame la guaca que voy al campo.-

Guaco: s.c.m.- Planta medicinal para curar la reuma.- Trae el guaco para curarme.- Gemelo; don Jerónimo el guaco.-- Son guacitos los niñitos?

Guache o guacho: s.c.- Se aplica a las personas del interior de la República, pero no tiene nada que ver con la etimología aimará que nos dá Ramos y Duarte (hijo legítimo). Nosotros no sabemos si son o no hijos legítimos, aplicamos esa palabra a las personas del interior de la República sin averiguar si su descendencia es legítima o no.- No conoces a ese señor? No, no es de aquí, es guacho.-

Guao: s.c.m.- Especie de tortuga de cabeza muy grande.- Vendí un guao.-

Guarapo: s.c.m.- Jugo de la caña sin fermentar.- Esta misma palabra la usan en Venezuela.- Toma el guarapo que está muy bueno.-

Gurusapo: s.c.m.- Larvas de mosquito que viven en el agua.- No tomes esa agua que tiene gurusapos.-

Guaya: s.c.f.- Fruto delicioso que en Cuba le llaman "mamoncillo" y "anoncillo".- El árbol se llama guayo.- El color guaya es al que aquí le dicen "chabacano"; como nosotros no tenemos chabacano, y si guaya, decimos color guaya.- De las semillas de la guaya hacíamos pequeñas jicaritas para jugar con las muñecas.-

Guiso: s.c.m.- En lugar de guisado decimos "guiso".- Qué bueno está el guiso.-

Guiro: s.c.m.- Arbol y fruto parecido al jícaro, pero de hojas y frutos alargados.- Está bajo la sombra del guiro. Variedad del mismo género (Crescentia alata) .-

Guatope: s.c.m.- Fruto semejante al jinicuil, pero mucho más pequeño.- Su nombre científico es: "INCA SPUREA" según la clasificación del sabio don José N. Rovirosa.- Esta planta existe en Michoacán, pues el mismo nombre científico nos dá don Melchor Ocampo en sus mexicanismos, pero el nombre vulgar de dicha planta en aquel Estado es "cabello de ángel".- En Tabasco existe una planta llamada "cabello de ángel", pero su nombre científico es: "POINCIANA PULCHERRIMA".- A cómo dá los guatopas?.-

Guatopal: s.c.m.- Sembrado de guatopes.- El Guatopal es una bellísima composición de la exquisita escritora tabasqueña doña Bolivia Maldonado Vda. de Rivas, orgullo y prezo de las letras tabasqueñas.- Evangelina recita muy bien "El Guatopal!"

Huele de noche: - s.c.m.- Flor silvestre cuyo aroma es -- apreciable de noche.- Lleva huele de noche para tu casa.-

Horcón: s.c.- Palo muy grueso y resistente que sirve para sostener las vigas de las casas.- Como allá hay excelentes maderas los horcones resultan muy buenos.- Mi casa tiene buenos hercones.-

Húchale! Int.- Qué bárbaro! es su equivalente.- Húchale- a qué hora llegaste!

Huliche: s.c.m.- Comida que hacen los indígenas en el -- "Día de Muertos".- Es una especie de masa con carne de pavo.- Por la ceremonia viene siendo algo parecido a la ofrenda que acostumbran hacer aquí en esa misma fecha.- El guiso se parece algo a la gallina en KOL, que hacen los campechanos y yuca tecos, pero el huliche tiene menos especias.- Te gustó el huliche? No, pero no se los digas a los inditos porque me tomarán mala voluntad.-

Ido: (estar).- Expresión equivalente a estar demente.- - Pobre, está ido!

Infundia: s.c.f.- Enjundia.- Grasa de gallina.- Allá la utilizan como remedio.- También la usan en la comida.- Ponle enjundia de gallina a la comida para que salga mejor.-

Jahuacte: s.c.m.- Caña resistente que se emplea en la fabricación de las chozas.- Trae los jahuactes para cercar -- bien la casita.-

Jahuactal: s.p.- Posiblemente sea el lugar donde se siembran los jahuactes, pero para nosotros esta palabra es de grandes recuerdos históricos.- En un lugar llamado El Jahuactal, libraron los franceses una batalla contra los tabasqueños, en la cual resultaron vencedores éstos, y los franceses tuvieron que huir vergonzosamente; habiendo capturado el Coronel Don Gregorio Méndez, en las márgenes del Grijalva el barco "Guaraguao" cuyo casco existe en las playas de Campeche.- Las tropas tabasqueñas al mando de Don Gregorio Méndez, derrotaron a los franceses el 27 de febrero de 1867 en el Jahuactal.-

Jalado: s.c.- Ebrio.- Estaba bien jalado.- En Nochistlán, Zac. se aplica esta palabra a las personas que no son muy bondadosas.-

Jalarse: v.r.- Embriagarse.- No te vayas a jalar.-

Jazmín Rosa: s.c.- La gardenia pequeña, porque a las grandes se les llama "gardeniones".- Corta el jazmín-rosa.-

Jiliar la milpa: Expresión equivalente a "alinear la milpa".- Ya jiliaste la milpa?.

Jipato: s.c. y adj. cal.- También se usa el femenino "ji pata".- Con él nos referimos a la persona muy pálida, el color característico de las gentes de la costa y de los climas cálidos; generalmente a los palúdicos o convalecientes.- Muchos han creído que esta palabra procede de HEPATOS, hígado, y otros que del azteca XIQUIPALLI: turquesa.- Está muy lejos la palidez extrema de los enfermos o convalecientes, detener semejanza con el color de la turquesa, ni hay relación entre jipato y hepatós, puesto que la palidez no siempre es producida por afecciones hepáticas.- Yo creo que la etimología de la palabra es desconocida.- Se usan también como sinónimos de esta palabra PAPUJO (PUJO, pusho del maya).- Pasma do.-

Jirimico: v.- Chillón.- Qué jirimico estás ahora!

Jirimiquear: v.- Chillar.- Probablemente es derivado de Jeremías.- Hoy todo el día se ha estado jirimiquando.-

Jobo: s.c.- Fruto comestible; (Spondias mombin) hay quienes afirman que produce náuseas.- Las hojas constituyen un excelente forraje para los venados.- Trae las hojas de jobo.-

Jondura: s.c.- Fruta semejante al anterior, pero de mejor calidad; (ciruelo silvestre) son de la misma familia; la jondura se come generalmente cocida, sin que esto quiera decir que no se pueda comer cruda.- También la curten como los nances, duraznos, etc.- La cosecha es en el mes de agosto. - Compré diez centavos de jondura cocida.-

Jorondo: s.c.- Horondo.- Iba tan jorondo como aquel que no ha hecho nada.-

Julepe: s.c.- Regaño fuerte.- Le dieron su buen julepe.-

Julepear: v.- Regañar, amonestar fuertemente.- A la hora que comienza a julepear no tiene cuando acabar.-

Jumo: s.c. y adj. cal.- Ebrio.- Estaba tan jumo que no sintió a qué hora lo llevaron a su casa.-

Jíbaro: s.c. adj. cal.- Se dice del animal que es difícil domesticar.- Está muy jíbaro el venado que trajiste.- Se aplica, por extensión a las personas insociables.- No se le puede hablar porque está todavía muy jíbaro.- No tiene nada que ver el significado de esta palabra con los jíbaros de Cu-

ba (de Jibara).--

Lángara: s.c. adj. cal.-- Audaz, vivo, listo.-- Felipe es tamaño lángara.--

Langurucho: s.c. adj. cal.-- Larguirucho.-- Generalmente se emplea para los muchachos que han crecido con rapidez y están muy delgados.-- Pero cómo se ha puesto de langurucho es te muchacho.--

Lapo: s.c.-- Azote.-- Le dieron cuatro lapos en la comandancia.-- Tiene la acepción de una copa de licor.-- Cuántos lapos te echaste?--

Lascar: v.t.-- Descascarar los objetos de peltre, porcelana o loza.-- Ya se lascó la taza, me van a regañar.--

Liendra: s.c. Liendre.-- Tenía liendras la muchacha.--

Limpia: s.c.-- Azotaina, gueriza.-- Le dieron una buena limpia.--

Llantén: s.c.-- Planta medicinal, emoliente.-- Aquí le -- nombran "llantén".-- Sirve también para curar la disentería.-- Con las hojas de llantén se te quita la inflamación.--

Maleta: s.c.-- Persona traviesa; se aplica con más frecuencia a los niños, semejante a la palabra "guerroso" que emplean aquí.-- También a personas carentes de moralidad.-- Así como lo ves es un maleta de primera clase.--

Mancuernas: s.c.-- Mancuernillas.-- Qúitate las mancuernas a la camisa de tu papá.--

Mano de piedra: s.c.-- Como al metate se le llama "piedra de moler", al metlapilli se le llama "mano de piedra".-- También hay una culebra que se llama así: por su semejanza con el metlapilli.-- Ya se rompió la mano de piedra.-- Ten cuidado en el campo, hay muchas manos de piedra (no son serpientes venenosas).-- La palabra mano de piedra se usa también en Honduras.--

Marqueta: s.c.-- Es la forma prismática que se dá a ciertas pastas.-- Puede ser de jabón, de chicle, de dulce, etc.-- Me regalaron esta marqueta de chicle.--

Meco: adj. cal.-- Indio, tosco, ordinario en modales.-- Qué meco eres!--

Mistela: s.c.f.-- Licor hecho con aguardiente, azúcar y algunas otras sustancias.-- Trae un poco de mistela para estos señores.--

Mero: s.c.adv.-- Lo usamos con la misma acepción que los guatemaltecos como sinónimo de verdadero; como adverbio de cantidad, y en la formación de superlativo.-- Decimos: Ese es

el mero bueno.- Refiriéndonos al único, al mejor.- También - decimos ya mero me caía.- Lo empleamos como adverbio de lugar dándole mayor énfasis a la oración: ahí mero está, búscalo.- Usamos el diminutivo "meritó"; ya merito te sacabas la rifa.- Para mayor afirmación duplicamos la palabra: ese es el mero mero; quiere decir el verdadero, el principal.- Con frecuencia decimos: el mero mero.- Se acostumbra también el femenino: "mera".-

Mocezuelo: s.c.- El tétano que dá a los niños recién nacidos.- Muchas personas tienen la creencia errónea de que proviene esta enfermedad de que alguna persona muy perfumada penetre al cuarto donde está el recién nacido.- El niño está malo, tiene mocezuelo.-

Moco de gallo: s.c.- Flor silvestre, muy fea por cierto.- En tu jardín no hay más que moco de gallo; no seas floja siembra flores bonitas.-

Mojina: s.c.- Tortuga pequeña que con frecuencia vive como animal doméstico.- Se alimenta de plátanos y su carne es comestible.- Busca en el patio la mojina.-

Monte: s.c.- Pasto.- Hay mucho monte en los arriates.-

Morrongo: s.c.- Puro toscó que hacen las personas, particularmente los rancheros.- También se dá ese nombre a un pan.- Hija, pásame mi tabaço, voy a hacer mi morrongo.- Vino el panadero y se me olvidó comprar los morrongos.-

Mula: s.c.- La persona que trabaja mucho o que es muy torpe.- Así se dice: Albina trabaja como mula o es una mula de trabajo.- No aprende nada porque es muy mula.- También se dice: hacerse mula, por hacerse tonta; con frecuencia se aplica a los tramposos; no te hagas mula y paga.-

Muste: s.c.- Hierba que se utiliza como condimento.- Ponle muste a la carne para los chanchamitos.-

Munisté: s.c.- Flor blanca muy aromática, procede de un árbol que florece en el mes de mayo.- La muchacha lleva muchas copas de munisté.-

Nagua: s.c.f.- Aféresis y apócope de enaguas.- Pásale la nagua a la señora.-

Naranja agria: s.c.- Una naranja que se emplea en lugar del limón, son medicinales sus hojas, flores y frutos.- Su corteza es mucho más gruesa que la de la naranja común.- Sirve para hacer una pasta muy sabrosa que se conoce con el nombre de "dulce de tripa de naranja".- Compra naranja agria ahora que vas a la plaza.-

Naranja cajera: s.c.f.- Naranja de corteza gruesa y sabor ligeramente amargo, sirve para curar algunas enfermedades del estómago.- En un lugar llamado Tierra Colorada hay bosques de naranjas cajeras.- Comiste las naranjas cajeras?.- Cajera procede de la palabra antillana CAJEL.-

Nuégano: s.c.m.- Nuégado.- Yo quiero nuégano.- Los nuéga nos valían tres centavos.-

Ñapa: (Hacer la) Expresión equivalente a robar.- Te estaban haciendo la ñapa.- Aldehala.-

Ñapear: v.- Hurtar, robar.- Tes eatabas ñapeando la fruta en la plaza.- Palabra indígena americana.-

Ñemga: s.c. y adj. cal.- Raquítica, desmedrada, flaca.-- Mira qué ñemga está la criatura.- Con la misma acepción se -- usa esta palabra en Colima.-

Ojo de venado: Semilla que es redonda y gruesa, la utilizan los niños para jugar.- Aquí he visto que la adornan y se la ponen a los niñitos pequeños.- Tira ese ojo de venado.-

Pá:p.s.- Contracción de la preposición "para".- Pá donde vas?.- Pá mi casa.-

Pachotada: s.c.- Patochada.- No le hablo porque me dijo una pachotada.-

Padraño: s.c.- Padraño.- Es muy malo su padraño con el niño.- También se le llama así a la piel que se levanta en los dedos, al borde de las uñas.- Me duele el padraño que -- tengo en este dedo.-

Pañón: s.c.- ~~Zacate~~ que sirve para hacer techos.- Es forrajera.- Se utiliza en techos para catambas, kioscos, etc. Es tá muy malo el pañón por eso cae gotera.-

Pajonal: s.c.- Lugar donde abunda el pajón.- Hay una laguna que se llama así: El Pajonal.- Hay también una finca que tiene ese nombre.- El jornalero anda por el pajonal.-

Pajonudo: adj. cal. y s.c.- Se aplica a la persona cuyo cabello está muy desordenado.- Qué pajonudo te has puesto.-

Palillo: s.c.m.- Portaplumas.- Mi palillo es verde.-

Palotada: s.c.m.- Llamamos así a la serie de trozos de árboles que se encuentran en los ríos y dificultan la navegación, en ocasiones rompen las hélices de los barcos.- Esto su cede en la época de creciente.- Llegamos tarde porque hay mucha palotada.-

Panela: s.c.f.- Especie de piloncillo de color más claro que éste y forma diversa, allá los moldes son mucho más anchos y manos largos.- Es sabroso el dulce de coco, pero el de pane-

la.- Compré una panela.-

Panucho: s.c.m.- Podríamos decir que es una doble quesa dilla, se hace valiéndose de dos tortillas, en una se pone el queso, frijol, pescado, etc., y la otra se coloca encima-procurando juntar los dos bordes de las dos tortillas, luego se fríen.- Cuando una persona tiene la cara muy redonda se le dice "cara de panucho".- A mí me gustan los panuchos.-

Papagayo: s.c.m.- Papalote o cometa.- Fui al playón a -
encumbrar mi papagayo.-

Pasto: s.c.- Heno.- Su verdadero nombre es TILLANDSIA -- porque Linneo la clasificó así en honor del botánico Tillands.- Arreglaron muy bonita la casa, le pusieron pasto.-

Pataste: s.c.m.- Cacao corriente, es decir, grano semejante al cacao, de sabor agradable, es más grande y de color blanco en el interior.- Se emplea para hacer dulce y las panelas de pataste son sabrosas.- Te gusta la panela de pataste?

Pegoste: s.c.- Pegote.- Persona en cuya compañía no nos agrada estar.- No me gusta andar con pegostes.-

Pegostear: v.- Se me pegostearon las manos con la goma.

Pelantrín: s.c.- Individuo de poco valer.- No le hagas caso a ese muchacho, es un pelantrín.-

Peje: s.c.m.- Pez.- Le agrada el peje, compadrito? Es - palabra empleada por las gentes del campo, y por personas de poca cultura.-

Pejelagarto: s.c.- Pez de lagarto.- Pez comestible, cuya carne es muy sabrosa.- Se puede comer asado, guisado, enverde, en tamales.- Los tamales que trajiste son de pejelagarto.

Pedilón: s.c. adj. cal.- Pedigüeño.- No seas pedilón, es pera que te den.- Contigo no voy porque eres muy pedilón.-

Piedra de moler: s.c.f.- Metate.- Molí las tortillas en la pedra de moler.- Pica bien tu pedra de moler.-

Pinolillo: s.c.- Garrapata sumamente pequeña que causa molesta picadura ; se pegan en el cuerpo cuando va uno al -- campo y para poderlas quitar con facilidad es necesario acercarse la lumbre; en esta forma solas se caen.- En Atasta cogí mucho pinolillo.-

Piocha: s.c.f.- Nombre de una florecita blanca o morada que aquí le llaman "gloria".- Procede de una planta trepadora.- Cuánta piocha tienes en tu patio.-

Pochitogue: s.c.m.- Tortuga terrestre, pequeña, cuya --

carne es comestible.- Estaban muy sabrosos los pochitoques.-

Pochote: s.c.m.- Planta cuyas hojas medicinales curan las picaduras de las arañas; sus flores son grandes y amarillas; en el mes de mayo florece esta planta despojándose de sus hojas.- De sus frutos se obtiene una fibra parecida al algodón.- Si te picó la araña, que te curen con hojas de pochote.-

Pote: s.c.- Pocillo,- Nosotros tomamos el chocolate en pote, pero de preferencia en jícara.-

Poza: s.c.f.- Hueco que se ha formado por alguna causa, ya sea por las lluvias, porque los animales hayan escarbado, etc.- Hay entre los juegos de canicas de los niños uno que se llama de las "pocitas".- Quitate de esa poza de lodo.-

Pasita: s.c.- Pelo completamente lanoso, como lo es el de los negros.- Nicolás tiene el pelo pasita.-

Playón: s.c.- Ribera del río.- Es uno de los paseos favoritos en Villahermosa, porque en el playón se siente un poco de fresco; además ahí improvisan los campos deportivos y es el lugar donde los niños juegan con sus papagayos.- Los poetas también lo eligen para inspirarse, pues están contemplando el majestuoso Grijalva.- Vamos al playón todas las tardes.-

Puntal: s.c.- Tiene dos acepciones: alimento ligero que se toma muy temprano para esperar el desayuno, (casi siempre es un poquito de café).- Ya tomaste tu puntal.- Palo que sirve para acuñar una casa o choza que tiende a caerse.- Tienen buenos puntales la casa, ya no se cae tan fácilmente.- Por extensión se dá este nombre a la persona que ayuda a otra; tú no te preocupas que tienes buenos puntales que te ayuden.-

Puque: s.c. adj. cal.- Generalmente se refiere a los huevos descompuestos, pero también cuando una persona es enfermiza y está muy pálida se dice que está puque.- Un huevo de los que compraste salió puque.- Qué te pasa que estás tan puque?.-

Puscagua: s.c.- Envoltorio.- De qué es esa puscagua? -- Trajiste la puscagua de frijol?.-

Quebramuelas: s.c.- Nombre de una planta silvestre de flores rojas y amarillas.- Tiene también el nombre de revientamuelas.- Hay la creencia errónea de que esta florecita rompe las muelas.- Mira cuántos quebramuelas.-

Rascuache: s.c. adj. cal.- Cursi, falto de gusto, ridículo.- Qué rascuache está ese traje.-

Rebumbio: s.c.- Revoltijo.- Desorden.- Qué rebumbio hubo el día del baile.-

Rechupete: s.c.- Bueno, agradable, excelente.- El banquete de tu casa estuvo de rechupete.-

Redrojo: s.c.- Desperdicio.- No cojas esos que son redrojos.-

Rejendija: s.c.- Rendija, rehendija.- Tapa las rejendijas de la ventana.-

Rengo: s.c. adj. cal.- Renco.- El cojo que arrastra un pie.- El pobre perro anda rengo.-

Renguear: v.- Cojear, pero cuando se arrastra el pie.- Pobrecito muchacho, desde que se cayó renguea.-

Replantigado: s.c. adj. cal.- Repantigado.- Pero qué replantigada estabas en tu sillón.-

Residón: s.c. Resedá.- Planta cuyas flores son medicinales; sirven para curar el reumatismo.- Qué bonito huele el residón.-

Retorcijón: s.c.- Retortijón.- Comí mucho dulce y me retorcijón.-

Reventero: s.c.- Revendedor.- Si vas al mercado no le compres a los reventeros porque te dan más caro.- En Xochimilco le llaman "FEGATONAS" a las revendedoras.-

Rompeplato: s.c.- Flor que tiene la forma de campanula. Hay acuática y trepadora.- La primera es de color lila y la trepadora tiene diversos colores.- Mira los rompeplatos.-

Ruello: s.c.- Adorno de la ropa interior de las mujeres, de sábanas, colchas, etc., generalmente es lo que está alrededor de dichas prendas.- El domingo me trajeron de regalo un ruello.-

Salpicón: s.c.- Carne cocida, picada con cebolla, sal, culantro, etc.- Se come fría y es muy apetecible.- Vamos a comer; ahora hay salpicón.-

Salpullido: s.c.- Sarpullido.- Erupción que sale cuando hace mucho calor.- El niño tiene salpullido en la espalda.-

Saludes: s.c.- Saludos.- Mi tío te manda muchas saludes.-

Sambumbia: s.c.- Desorden, revoltijo.- No comas eso es una sambumbia.-

Sánalo-todo: s.c.- Hierba trepadora, de hojas quebradizas que se usan con buen éxito en la curación de la erisipela.- Trae unas hojas de sánalotodo y te curas pronto.-

Sillón: s.c.- Mecedora.- Estaba sentada en su sillón muy cómodamente.- El que se fué a la villa, perdió su sillón.-

y el que se fué a villón, perdió su sillón.-

Soflamero: s.c. adj. cal.- Adulón, espaventero.- No andes de soflamero.-

Sotaventar: v.- Aventar muy lejos.- Vivir en partes lejanas.- Hasta donde te vinieron a sotaventar.-

Shuco: s.c.- Tubérculo ligeramente amargo, comestible; - muy estimado.- Se cultiva en la región de la Sierra.- Comiste shucos?.-

Surumulla: s.c.- Fruto parecido a la chirimoya pero mucho mejor que ésta en sabor y en olor.- También dicen surumullo.- Te gusta la surumulla?

Taburete: s.c.- Silla tosca de madera, tiene respaldo. - Trae el taburete.- Para nosotros no es lo mismo taburete que banquillo, hay mucha diferencia entre una cosa y otra; banquillo es un banco pequeño sin respaldo, el taburete tiene respaldo; es todo de madera, una silla tosca.- No decimos taurete como los colombianos, ni como los costarricenses.- Siéntate en el taburete.-

Talludo: s.c.- Corrioso.- También aplicamos esta palabra a la persona que no es fácil de convencer.- Este dulce está talludo.- No sé si iremos al paseo, porque mi papá no dá el permiso, está muy talludo el asunto, es decir, está difícil.-

Tarascada: s.c.- Mordida, lastimada, herida.- Mira la tarascada que le dió el perro.-

Tasajo: s.c.- Tira de carne seca y salada, cecina.- Te mandé un buen tasajo a tu casa.-

Tasajear: v.- Hacer tasajos.- Vamos a tasajear la res.-

Tataratoso: adverbio.- Tartamudo.- Se aplica también a los trompos cuando por tener la puya (punta) descentrada no tienen un movimiento de rotación perfecto y al bailar se despegan a cada momento de la superficie sobre la cual lo están haciendo.- To trompo no baila bien, está muy tataratoso.- No te entiendo porque hablas muy tataratoso.- Por extensión se aplica a las personas de paso inseguro.- Don Miguel ya está muy tataratoso.-

Tecolines: s.c. Pesos. Tener muchos tecolines.-

Tecolote: s.c.- Nombre despectivo con que se designa a los gendarmes.- Ten cuidado que allá viene un tecolote.-

Telele: s.c. Síncope, desmayo.- Ataque.- Te dió el telele.-

Telera: s.c.- Nombre de un pan.- Quiero cuatro teleras.-

Tembeleque: s.c. adj. cal.- Tembleque.- Tembloroso.- -- Estás muy tembeleque.- Usamos en el mismo sentido el verbo tembelequear.-

Teperete: s.c. adj. cal.- Alocado.- Irreflexivo.- Te di jo eso porque está medio teperete.-

Tieso que tieso: s.c.- Nombre de un juego que aquí le llaman "malacachonga".- Vamos a jugar tieso que tieso.-

Tiliches: s.c.- Cosas de poco valor, trastos viejos.- - De dónde salieron tantos tiliches.-

Timba: s.c.- Nombre que usamos como sinónimo de barriga. No le damos la acepción argentina: de casa de juego.- Qué --- timba tan grande la de mi cochino.- Usamos el aumentativo timbón, por barrigón.- Por qué estás tan timbón.-

Titipuchal: s.c.- Montón de cosas, personas, palabras, - etc.- Tengo un titipuchal de ahijados.- Me dijo un titipu---chal de groserías.-

Trácala: s.c. adj. cal.- Persona sin formalidad y que ha ce cosas indebidas.- Ramón es un trácala.- Qué muchacho tan - trácala.-

Tololoche: s.c.- El contrabajo.- Con esa misma acepción- lo usan en Nochistlán, Zac.- A dónde llevas el tololoche?

Toloque: s.c.- Lagartija.- Viste el toloque que iba en - ese cedro?.-

Trago: s.c.- Licor, aguardiente.- No andes tomando trago.

Trapear: v.- Pasar trapo húmedo a los pisos.- Trapeas - bien el comedor.-

Trinche: s.c.- Nombre que le damos al tenedor.- Pon los- trinches en la mesa.-

Tripón: s.c.- adj. cal.- Chamaco.- Niño pequeño.- Tu no- puedes jugar todavía porque eres un tripón.- Cuando yo iba a - la escuela tu eras un tripón.-

Tronera: s.c.- Hueco.- Gusanera.- El pobre caballo tenía una gran tronera.- Tu sombrero tiene una tronera.-

Troja: s.c.- Troje.- Hay mucho maíz en la troja.- José es - taba en la troja.-

Trompada: s.c.- Golpe.- Polvorón.- Se dieron de trompadas en el pRayón.- Compré unas trompadas.-

Tabasqueña: s.c.- Flor que en Yucatán le llaman flor de- mayo, en Campeche, champotonera, en Veracruz, súchil y en Mé - xico, cacaloxúchil.- Hay de varios colores: blanca, amarilla , color de rosa, roja.- Las hojas de la tabasqueña blanca se -- utilizan para curar el dolor de garganta.- Comprame unas copas

de tabasqueña blanca.-

Tucha: s.c.- Mona.- Parece una tucha.- Es tan asquerosa como una tucha.-

Tumbaburro: s.c.- Diccionario.- Búscalo en el tumbaburro.-

Verraco: s.c.- Verraco.- Compré tres verracos.-

Vicaria: s.c.- Planta herbácea cuyas hojas y flores sirven para matar los piojos.- Hay de dos colores: blanca y violácea.- Su olor no es agradable. En Cuernavaca, Mor., le llaman "pinca" y en Guadalajara, Jal., "maravilla de España".- Cuánta vicaria hay.-

Volantín: s.c.- Voltereta.- Cuántos volantines ha dado ese muchacho.-

Xochistle: s.c.- Bebida agradable, refrescante que se hace con cacao, achote, azúcar, etc.- Me gusta mucho el xochistle.-

Yagual: s.c.- Rueda en la cual se sientan las jícaras y los cocos.- También los hay grandes en los cuales guardan las cosas de la cocina.- Saca un totoposte del yagual.- Tráeme el yagual para mi jícara.-

Yerba: s.c.- Tarántula.- Animal cuya picadura ocasiona la pérdida del casco a los caballos, vacas, etc.- Ten cuidado porque en ese terreno ví una yerba.-

Yerbicida: s.c.- Medicina para curar la picadura de la yerba.- El Yerbicida dá muy buenos resultados, puedes curar tu caballo.-

Zocucho: s.c.- Casita pequeña, se emplea como despectivo.- Vivo en este pobre zocucho.- Esta palabra se emplea también en Venezuela.-

Zorimbo: s.c.- adj. cal.- Tonto, torpe.- No le hagas caso que está zorimbo.-

Zambutir: v.t.- Embutir desordenadamente.- También se aplica por meterse a una casa con frecuencia.- Ya zambutiste todo dentro del baúl.- A la hora que te zambutes en ese cuarto no hay quien te pueda sacar,-

MAYISMOS USADOS EN TABASCO:-

Azpoque: s.c.- Garrobo pequeño que tiene bonitos colores y cresta.- Viste al azpoque?.- La palabra procede del ma ya AZ (cosa ligera) y POCK (pelota de hule).-

Benegún: s.c.- Medida equivalente a un cuartillo.- Se-

utiliza para la cal; también se llama así el envase de yagua en que se vende la cal.- Cuánto vale el benequén de cal? Seis centavos.- El Lic. Santamaría en su Provincialismo Tabasqueño nos dice que esta voz probablemente es una corrupción de la palabra henequén.-

Boloconté: s.c.- Arbol que produce una fruta de color rojo-oscura.- Estaba bajo un boloconté.- Proviene esta palabra del maya BOL (redondo, cilíndrico), OCO, OCOM (columna) y TE (árbol).-

Bux: s.c.- Se pronuncia bush.- Calabazo, bule, guaje.- El nombre científico de la planta es CUCURBITA LEGENARIA.- Trae, el bux.- Lleva el pozol en un bux.- Usamos la expresión "cara de bush" aplicable a personas de cara grande y redonda.- Es voz maya que quiere decir: cosa hinchada o engrosada.-

Cacaté: s.c.- Arbol muy grande cuyos frutos de sabor -- amargo son comestibles cuando se han cocido con sal.- Te gusta el cacaté? De Teapa trajeron un canasto de cacaté.- De procedencia maya, de EAK (fuego) y TE (árbol), de modo que quiere decir: "Arbol del fuego".-

Cantemó: s.c.- Arbol muy frondoso cuya madera es amarilla y la utilizan para construir cayucos.- Para esto tienen que secar la madera a la sombra durante muchos días.- En la Colonia "Jesús García" hay un bonito cantemó.- La palabra -- procede de KAN (amarillo) TE (árbol) y MOC (nudo).-

Cocolbox: s.c.- La palabra se pronuncia cocolbosh. e cacao que por cualquier circunstancia no se madura normalmente y se ennegrece.- Yo quiero cacao bueno, no cocolbox .- En -- C. del Carmen (Camp.) emplean esta palabra como sinónimo de viejo: así dicen: ya está muy cocolbox.- Viene esta palabra de KOCOL (sucio) y BOX (negro).-

Cuy: s.c.- Cerro donde antiguamente tenían sus adoratorios los nativos del lugar.- También se le llama cuyo.- Mira el cuy.- En maya KU significa Dios en abstracto, según dice don Juan Francisco Molina Solís.- El Sr. Regil dice que kúe significa pequeño adoratorio.-

Chaya: s.c.- Planta herbácea cuyas hojas son comestibles; nosotros comemos la chaya con plátano verde que constituye un platillo exquisito para nuestro paladar; en C. del Carmen se comen tamales de chaya.- Además entra como condimento en nuestra comida típica llamada "verde de tortuga".- Corta unas ramas de chaya.- La palabra chaya procede del maya -

CHAY.-- Don Juan Pío Pérez en su Diccionario de la Lengua Maya nos dice CHAY O CHAYA: planta potajera.--

Chelo: s.c. adj. cal.-- Rubio, güero.-- Está guapa la che la Hernández.-- Allá viene el chelo Mendoza.-- Recuerdo que los chamacos gritan en la calle a otro güero (camarada de --ellos) Chelo, barriga de pelo, toca la caja y llama a tu abuelo.-- Los yucatecos dicen solamente CHEL; el chel Solís toca la guitarra.-- La palabra chel es el nombre de un pájaro azul semejante a la urraca.--

Chichimbacal: s.c.-- Nombre de un pajarito pequeño de color verde oscuro, las plumas que tiene en la pechuga son amarillas.-- Nosotros generalmente decimos bacal o bacalito.-- Estos pajaritos abundan en las noches lluviosas después de un norte.-- El gato se comió al chichimbacal.-- Ramos y Duarte sólo dice que es palabra maya sin dar la etimología.--

Chimuelo: s.c.-- Persona a quien le faltan uno, varios o todos los dientes.-- Eh, chimuelo, qué ya estás muñando? Qué chimuelo tan feo!-- La palabra proviene del maya CHEAM, CHAMMIL: las muelas.--

Chinchín: s.c.-- Sonaja.-- Pásale al niño su chinchín.-- En maya existen dos palabras semejantes: chinchín: inclinado, perdido el aplomo, puesto de cabeza y chinchín: verbo activo que indica tirar una cosa repetidas veces y sin orden.-- De la segunda palabra debe proceder la que nosotros usamos.--

Chuchul: s.c. adj. cal.-- Se aplica a las cosas arrugadas por secas o por viejas.-- Está tan chuchul como una ciruela pasa.--

Chuchumo: s.c.-- Abultamiento producido por un golpe.-- Chichón.-- Mira qué chuchumo tan grande se me hizo del golpe que me di! En maya tiene la acepción de divieso, tumor, nacido.--

Chilibes: s.c.-- Varita delgada, bejuco muy fino más o menos resistente.-- La jaula es de chilibes.-- Usamos el diminutivo chilibito y lo aplicamos a los niños muy delgados.-- Paresces un chilibito.-- En maya tiene la misma acepción.--

Chombo: s.c.-- Zopilote.-- Cuántos chombos hay en el basurero.--Procede del maya chom: zopilote.--

Escanol: s.c.-- Planta que produce flores amarillas de color penetrante que son medicinales.-- Corta un poco de escanol.--Procede de la palabra maya IXCANLOL.--

Jején: s.c.-- Mosquita muy pequeña que abunda en los lugares pantanosos y cuya picadura causa ardor.-- Es palabra --

del maya HENHEN; sin embargo, se usa con la misma acepción -- en Colima.- Ay! me picó el jején.- Pon el pabellón porque hay mucho jején.-

Joloche: s.c.- Nombre que damos a las hojas de la mazorca del maíz (brácteas).- Recoge el joloche.- Al conjunto de las hojas de maíz de una mazorca le llamamos "capullo de joloche".- Pásame un capullo de joloche.- Al acto de quitar el joloche a las mazorcas, le decimos "desjolochar"; si desjolochas el maíz te doy cinco centavos.- Y a las cosas que tienen el aspecto de joloche les llamamos "jolochedas".- Proviene de la palabra maya HOLOCH.-

Macal: s.c.- Planta cuya raíz es comestible; sus hojas parecidas a la que aquí llaman hoja elegante, se utilizan sasadas para curar el reumatismo.- Echale macal al puchero.- Esta palabra proviene del maya MAAX-CAL porque su tronco se parece al cuello del mono.-

Maqueche: s.c.- Insecto de tres a cinco cms. de longitud (poco más o menos) que acostumbran poner disecado en una cadenita de oro o plata a los niños pequeñitos para evitarles algunas enfermedades (superstición maya).- La usan en la región de los Eñes (Jonuta, Balancán, Emiliano Zapata y Tenosique).- Mamá, guárdame mi maqueche.- Esta palabra procede del maya MAQUECH.-

Misho: s.c.- Gato.- La palabra viene del maya MITZ (gato) Allá no le decimos bicho al gato pues esta palabra la aplicamos como lo indica la Academia.- Tenemos el diminutivo mishito.- Misho, misho, toma tu leche.- Dónde estará el mishito?

Mocho: s. c. adj. cal.- Persona a quien le falta un miembro, ya sea un pie, un brazo, un dedo, etc.- Aún cuando se trate de la articulación de un dedo se aplica la palabra "mocho" -- Por qué tienes tu dedo mocho? Porque me lo llevó la máquina.- Esta palabra procede del maya MOCH: tullido, impedido, manco, gafo, etc.-

Mash: s.c.- Chile silvestre.- Esta palabra procede del maya MAX.- Es el mismo chile que aquí en México le llaman piquín (de la palabra mexicana chil: tecpin chilli (chile) y tecpin (pulga) Usamos el diminutivo mashito; compra un centavo de chile mashito.-

Zozquil: s.c.- Fibra de henequén que se utiliza para -- estregarse la piel, la ropa, los trastos.- Lleva el zozquil al baño.- Del maya ZOZCI: henequén raspado).-

EXTRANJERISMOS QUE SE USAN EN TABASCO.

Ajiaco: s.c.- Nombre que se dá a una comida.- El Sr. Lic. Santamaría la define perfectamente, dice: "un cocido que se hace preparando un caldo coloreado con achiote y cargado de especias y recado: ajo en cabezas enteras, pimienta, clavo, etc. con el cual se guisa la carne echándole verduras, frutas diversas y además aceite y vinagre.- Esta palabra la usan en Michoacán y aquí en la Metrópoli también.- Es palabra cubana.

Alfajor: s.c.p Pasta que se hace con pinol, pimienta y miel; se corta en trozos rombales.- Es palabra árabe.- Según dice el señor Macías, alfajor proviene de A L A J U.

Budín: s.c.- Pasta que se hace remojando pan en leche, y se le agrega: huevos, mantequilla, azúcar, canela, almendras y pasas; se hornea.- Es anglicismo, proviene de la palabra -- PUDDING.-

Embajar: v.a.- Untar un pan, una tortilla; quieres embajar tu pan? Es palabra cubana pues allá le llaman bija al --- achote.-

Embijada: s.c.- Untada.- Dame una embijadita.- Es de la misma procedencia de la anterior.-

Escarpa: s.c.- Sinónimo de banqueta.- La palabra escarpa es un germanismo; viene del antiguo alemán SCARPA, y quiere decir: declive áspero de cualquier terreno.- Plano inclinado que forma la muralla principal de una plaza, desde el corazón hasta el foso.- En este sentido debo explicar que estamos en nuestro perfecto derecho de llamar escarpas a las banquetas pues quien conozca nuestro "Villahermosa o San Juan Bautista", y recuerde las escarpas de las calles de Constitución, Zaragoza, Cinco de Mayo, Iturbide, Melchor Ocampo, etc., dirá que son verdaderas escarpas, pues forman planos inclinados perfectos, y queda justificado que les digamos ESCARPAS, porque eso son nuestras aceras.- También empleamos, aunque con menos frecuencia, la palabra BANQUETA, y así el cultísimo Licl F. J. Santamaría, en el "Provincialismo Tabasqueño (páginas 182 y 183) anota la palabra "banqueta".- Nosotros decimos con gran frecuencia: Me estoy paseando en la ESCARPA (allá se acostumbra).- Vamos por la otra ESCARPA.- Hay que reparar la escarpa. Qué escarpa tan alta.-

Espeque: s.c.- Palo de uno a dos metros de largo con punta; de madera resistente que se usa para darle vuelta a --

una pieza más pesada; podríamos decir que es una palanca.-- A un horcón se le mueve con un espeque.- El Diccionario de Larousse dice que es anglicismo y nos da la palabra **HAND SPIKE**, definiéndola como palanca de que se sirven los artilleros para varios usos.- En Alemán existe una palabra semejante fonéticamente a ésta con la cual se nombra a un aceite muy grueso que se utiliza como lubricante.-

Retreta: s.c.f.- Llamamos así a la serenata que se efectúa por las noches en los parques (algunas veces por las tardes), generalmente los jueves y domingos.- Propiamente la palabra **RETRETA** es un galicismo que procede de la palabra **RETRAITE**, y que se refiere a un toque militar dado a las ocho de la noche, en determinada época del año, y a las nueve en otra.- Castizamente la palabra debería ser **RETIRADA**, pero desde 1718 se aceptó y sancionó por la Ordenanza.- Así pues se aceptó que se dijera retreta en nuestro tecnicismo militar.- Esta palabra pasó del francés al español, y de ahí vino al Ejército Mexicano.- Se usa con la misma acepción en Veracruz y en algunos Estados del Norte.- Vamos a la retreta. Te ví en la retreta.- La retreta será hoy en el parque Juárez.- Qué lindas piezas tocaron anoche en la retreta.-

Trinquete: s.c.- Palo inmediato a la proa en algunos barcos.- Nosotros aplicamos esta palabra a la persona robusta y fuerte.- Estás hecho un trinquete.- Pero qué trinquete de muchacho.-

- - - - -

Palabras inglesas sustituidas por su equivalente español:

Pal. inglesa.	En Tabasco se dice:
Base ball	Base y bola.
Basket ball	Canasta y bola.
Volley ball.	Bola boleada.-

- - - - -

Cómo hablan los rancharos tabasqueños:

Los rancharos tabasqueños pronuncian con un acento mucho más marcado que los habitantes de la Ciudad; este acento es muy semejante al de los gauchos argentinos.-

Algunas palabras las conservan tal como se decían en la época del romance (siglos XV y XVI) como ejemplo pueden servir las siguientes: escribía, rompido, rampida, rindiera, to

par, topador, apear, etc.- Los verbos de la segunda persona del singular en los Presentes de Indicativo e Imperativo los hacen agudos: querés, por quieres, tenés por tienes; vení - por ven, comé por come, etc.-

Los sustantivos "papá" y "mamá" los hacen graves: "papa" y "mama".-

Las palabras "señor" y "señora" las convierten en "ñor" - y "ñá"; estas palabras las aplican a personas que para ellos no son de gran categoría social; ñá es una corruptela de la palabra española "señá"; Así dicen ñá Josefa; ñor Julián.-

Usan la j por la f ; "juera" por "fuera"; "jué" por - "fué"; "juerte" por "fuerte", etc.-

Yo voy por "juera" y no por dentro (Del Guatopal, poesía bucólica de la Sra. Profra. Bolivia M. de Rivas, ex-directura de la Escuela Práctica Anexa a la Normal de Villahermosa, Tab).-

Además usan la contracción de algunas palabras: vi a -- ver por voy a ver.-

Estos defectos se añaden a los que tienen los habitantes de la capital.-

"El Lumijá" (canción tabasqueña).

Porque querés te vas al Coco
porque debés cincuenta pesos.-

(Fragmento de una canción argentina)

Mama, yo quiero un novio

.....

Mama, que si lo encuentro

mía que me caso,

aunque te enojés.-

Aquí se puede ver la similitud de términos y prosodia-ranchera argentina y tabasqueña.-

Agregan una "d" al principio de los verbos "ir" y "entrar"; yo iba a dir a verte; por qué dentraste sin permiso.

La "H" inicial la transforman en "j".-

jallar por hallar.
jallé " hallé.

Frases y expresiones usadas por los gauchos argentinos que las emplean exactamente igual los campesinos tabasque--

ños.-

- 1.- Andá decíle algo
- 2.- Que está "mamao" (mamado; ebrio).-
- 3.- Dejá tranquilo a los mayores.-
- 4.- Querés un pedazo.-
- 5.- Ahí tenés.-
- 6.- Sí, señor, y muy juerte.-
- 7.- Y no sabés quién es?
- 8.- Lo conocés vos.
- 9.- Soy un hombre muy ocupao.
- 10.- Ví a tener que creer que me está provocando.-
- 11.- Lo conocés a este mozo?
- 12.- Hacé lo que te parezca.-
- 13.- Andás pasiendo?
- 14.- Vendrá a conchabarse.-
- 15.- Que está medio "asustao"
- 16.- Mirá que me comprometés.
- 17.- Mirá, allí viene el mayordomo.-
- 18.- Padonde vas a dir? (ir)
- 19.- P'alle.-
- 20.- Sos bien mandao.-
- 21.- Pa acarriar basura.
- 22.- Tené cuidado, no vaya a ser que algún día amanezcás por los zanjones.-
- 23.- Mala inclinación tenés.-
- 24.- No gusta dentrar a la cocina?
- 25.- Agarrá aquel otro sobre la mesa.-
- 26.- La lengua, dijo, parece que la tenés pelada.-
- 27.- Qué edad tenés?
- 28.- Podré dir yo?
- 29.- Podés dir juntando tus prendas.-
- 30.- No es que me haiga maniao, Don.-
- 31.- No sabés de ningún potrillo que me pueda comprar?
- 32.- Me han dicho que tenía un potrillo pa vender.-
- 33.- y no tenés miedo que te muerda algún tigre, andando an sí solita?
- 34.- Bonzo.....sinvergüenza.... decís que sós más juerte.-
- 35.- Te acordás dónde jué?
- 36.- ¿Cómo no me ví acordar!
- 37.- Si querés volvete p'atrás.-
- 38.- Cuando juimos de viaje pa Las Heras.-
- 39.- y déle pacá, déle pallá, les gritaba.

- 40.-Pa empezar, toditos somos güenos.-
- 41.-Pa qué?.-
- 42.-Pa subirlo.-
- 43.-¿Quién ma da una "manito" pa ensillar mi potrillo?
- 44.-Antes de gastarte tenés que dir p'arriba.-
- 45.-Pá ver cómo corren!
- 46.-Si es por pico no hay cuidao.-
- 47.-Es de la mesma ley que los loros.-
- 48.-Vení conmigo.-
- 49.-Estarás pasmao.-
- 50.-Arrímate a tomar unos tragos.-

Estas cincuenta expresiones las seleccioné de las que emplea Don Ricardo Güiraldes en su simpática novela "Don Segundo Sombra".-

▫ Paremiología.^{*}

- 1.- Aténte al santo y no te agarrés del guayabo.-
- 2.- Nadie sabe si la bestia se arma como el mismo que la --
monta.-
- 3.- ¿Cuándo se ha visto al gato hacer ronda con los ratones?
- 4.- Nunca compre caballo sin registrarle el colmillo.-
- 5.- Al buen tomador no le agrada el trago revuelto.-
- 6.- Cada palo tiene su uso y está donde Dios lo puso.-
- 7.- Los huevos del gavilán nunca dan palomitas.-
- 8.- Son muchos los burros pardos, pero el de Juan es otro.-
- 9.- Siempre don Chencho ha dado cuando realiza el ganado.-
- 10.- Los bueyes del mismo barro jalan mucho más parejo.-
- 11.- Dá gracias que el coscorrón sirve para dar sombra.-
- 12.- La lengua y los caballos son fáciles de mover.-
- 13.- Si no tienes fuerza en las piernas mejor deja las espue
las.-
- 14.- Cuando los perros ladran mucho, siempre se ausenta el -
venado.-
- 15.- Limpia el campo antes de echar nuevo grano.-
- 16.- Si los bueyes no están juntos la yunta jala de lado.-
- 17.- El burro siempre rebuzna aunque le pongan cuernos.-
- 18.- No le pidas al choco que use zapatos.-
- 19.- Nunca se piensa mal del caballo de cuello largo.-
- 20.- Las mulas gordas hacen la jornada en doble tiempo.-
- 21.- Cuando la vaca es novillona no se sabe si es lechera.

- 22.-Mientras más se rasca la sarna, más picazón se siente.-
23.-El gallo tiene buenas alas, pero nunca quiso usarlas.-
24.-El buen chombo donde quiera cuelga su nido.-
25.-La gusanera sana si orisílico le ponen.-
26.-Nunca se ha visto al potrillo apartarse de la yegua.-
27.-A cotorra que es habladora no le importa que haga buen-tiempo.-
28.-Horcón grueso necesita buen espeque.-
29.-Cuando la mazacúa suelta una rata es muy tonta si se le acerca.-
30.-A caballo de buena sangre no le importa el terreno.-
31.-¿Quién separa arroyo y río si se juntan en el mar?
32.-Si el juil no abriera la boca nunca lo pescarían.-
33.-El gato cuando está amarrado muere por desesperación.-
34.-Hornigas: a su agujero, antes que venga la lluvia.-
35.-Hay que vivir feliz como el juil en el arroyo.-
36.-Si al trapiche la falta una rueda no puede exprimir la caña.-
37.-Charro sin espuelas es como bote sin remos.-
38.-Para portada de golpe, bestia de mucho brío.-
39.- Qué pescador me dirá
cuando se atore el anzuelo,
si es bobo lo que saldrá
o un perro muerto en el suelo?
40.-Las gallinas ponedoras temprano van a sus ramas.-
41.-Nadie cree que el chombo es blanco porque cambie de ba
sureno.-
42.-No hay que comprar yegua madre sin la cría muerta al -
pie.-
43.-A becerra corredora hay que amarrarle las corvas.-
44.-Machete: táte en tu vaina, no salgás a retozar.-
45.-Cogé tu mazorca asada y comé tu frijol pelón.-
46.-Metéte que no está jondo.-
47.-Quien comió y montó no pregunten de que murió.-
48.-Por muy buenos que sean los bogas, en río crecido subi
da lenta.-
49.-Qué importa la palotada sabiéndola rejendear.-
50.- No hay mejor querencia que tu corral.-
51.-Hay pátros que saltan las trancas aunque se les claven
las púas.-
52.-No hay que poner techo bueno sobre horcones flojos.-
53.-El que cacao siembra, cacao cosecha siempre que el te-

terreno sea bueno.-

54.-El pucuy se encuentra andando caminos, largos.-

55.-A polla suelta, gavilán rondando.-

56.-Para mi bestia no hay jornada larga.-

57.-Nunca falta una bestia muerta para un zopilote hambriento.-

58.-El plátano es plátano mientras no se lo coman.-

59.-Hay huevos que no sirven para echar.-

60.-Son más las echadas que las que están poniendo.-

61.-Hay palomas inquietas fuera del palomar.-

62.-Cuando se tiene leche por qué preocuparse por café?

63.-No es lo mismo las hijas del caporal que lo que traigo en mi morral.-

64.-No estropees a la cría porque se enoja la vaca.-

65.-No hay coterra que no grite cuando se anuncia el mal tiempo.-

66.-Las frutas silvestres no tienen amo.-

67.-Vale más la sombra que el mismísimo cacao.-

68.-No sigas porque estás sembrando en arena seca.-

69.-No sé qué tiene mi charro que a todas las indias chifla.-

70.-No me le afloje el cincho porque es potro mi caballo.-

71.-No porque se corte la fruta es que se odie a la mata.-

72.-Presumir de pavo real y no llegar a zopilote.-

73.- Que el río corra,
que el viento gima,
que mi mamá no llore,-
y que yo coma lima.-

74.-Esa es vaca que no dá leche y la que dá se la bebe.-

Expresiones tabasqueñas más comunes:

A flús, o aflux: dejar a flús es quedarse sin nada.-

Vivir en agigolones.- Vivir en apuros.-

Estar como agua para chocolate.- Estar enojado.-

No beber agua.- No darse por vencido.-

Dar agua.- Matar a una persona.-

Mandar agua.- Demandar esfuerzo.- Requerir dinero.-

Volverse agua de borraja.- Volverse nada.- Fracasar.-

Coger a uno a horqueta de guayabo.- En callejón sin salida.

Ser puerta de golpe.- Soportar mucho sufrimiento.-

Al chaleco.- A la fuerza.-

¡Qué buena ahijada! Estúpido; qué persona tan maleta.-

¡Qué par de almendras! Expresión de confianza refiriéndose a novios o a dos personas que siempre andan juntas.-

Estar a punto de caramelo.- Estar enojado.-

Hacer fó.- Despreciar a las personas, al trabajo o a las cosas.-

Tenerla atrasada.- Tener mucha hambre.-

Hablar de aventado o de dolor de muela.- Hablar de alguien o de algo por estar adolorido.-

Estar aviado.- Tener lo necesario.-

Salir con su batea de baba.- Decir tonterías.- Hablar inoportunamente.-

Cortar el bacalao.- Estar en posición envidiable.-

Ser flojo de capirote.- Ser muy perezoso.-

Caer la manga de chapulín.- Tener huéspedes inoportunos o improductivos.-

Echar con cajas destempladas.- Correr a alguien vergonzosamente.-

Cayetano es buen amigo.- Discreción.-

Al chás chás.- Al contado.-

Quedarse hiflando en la loma.- Quedarse burlado o sin dinero.-

Estar en la chilla.- Estar muy pobre.-

Estar pelado como una yuca.- Estar pobre.-

Echar papas.- Decir mentiras.-

Echárselas de lado.- Presumir.-

Estirar las patas.- Morirse.-

Irse con todo y reata.- Robarse todo y huir.-

Hacer la pala.- Adular.-

Hacer la ñapa.- Robar.-

Caer en pandorga.- Antipatizar.-

Estar de paquete.- Estar muy elegante.-

Pedir cacao.- Solicitar auxilio.-

Pelarse de casquete o pelar la pelleja.- Morirse.-

Ya espáchó.- Se murió.-

Ponerse las botas.- Abusar.-

Quedarse a la cuarta pregunta.- Arruinarse.- Quedarse sin dinero.-

Ser como la cal que no pela.- No servir para nada.-

Ser flor de bux.- Muchacha fea.-

No dar chispa.- No tener aptitud para nada.-

Subirse al guayo.- Enojarse.-

A todo trapo.- Rápidamente.-

A todo meter.- Estar bien vestido.-

Estar puestísima.- Estar dispuesta.-

Hacer el oso.- Enamorar.-

Estar arrancado.- Estar pobre.-

Ser más fuerte que el guayacán.- Ser robusto.-

- - - - -

C O N C L U S I O N E S .

- I.- La Prosodia Tabasqueña es defectuosa.-
- II.- Se emplean sonidos característicos.-
- III.- El acento provinciano tabasqueño, dentro de su originalidad, viene a ser de un tipo medio entre el -- acento veracruzano y el cubano.-
- IV.- Se usan muchos mexicanismos, mayismos y arcaísmos es pañoles.-
- V.- La construcción es perfecta.-
- VI.- Los rancheros tabasqueños tienen en su Prosodia y - Fonética gran similitud con los gauchos argentinos.
- VII.- En Tabasco se emplean giros y expresiones de origina lidad auténtica.-

- - - - -

B I B L I O G R A F I A .

- "El Provincialismo Tabasqueño".- Francisco J. Santamaría.-
ría.-
- "Americanismos y Barbarismos".- Francisco J. Santamaría.
- "Glosa Lexicográfica".- Francisco J. Santamaría.
- "Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano" (Editores Montaner y Simón).-
- Tradiciones y Leyendas Tabasqueñas".- Lic. Justo C. Santa-Anna.-
- Fonéticas: Petite Phonétique Comparée des principales --
langues européennes.- Paul Passy.-
- Manual de Pronunciación Española.- T. Navarro T.-
- "La Anarquía del Lenguaje en la América Española.- Darío Rubio.-
- "Historia de la América".- Carlos Pereyra.-
- "Revista de Filología Española" (Tomo XVIII 1931).- Cuaderno 22.-
- "La Grandeza Mexicana.- B. de Balbuena.-
- Diccionario de la Lengua Maya.- Juan Pío Pérez.- 1866 --
1877.-
- Estudios sobre el Español de Nuevo México.- Aurelio M. Espinosa.-
- "Don Segundo Sombra".- Ricardo Güiraldes.-
- Pequeño Larousse.- (Toro y Gisbert.)
- Diccionario de la Real Academia.-
- Investigaciones Lingüísticas.- Organó del Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas.-
-

NT:90081
Adg
Vol: 1
EJ: 1